



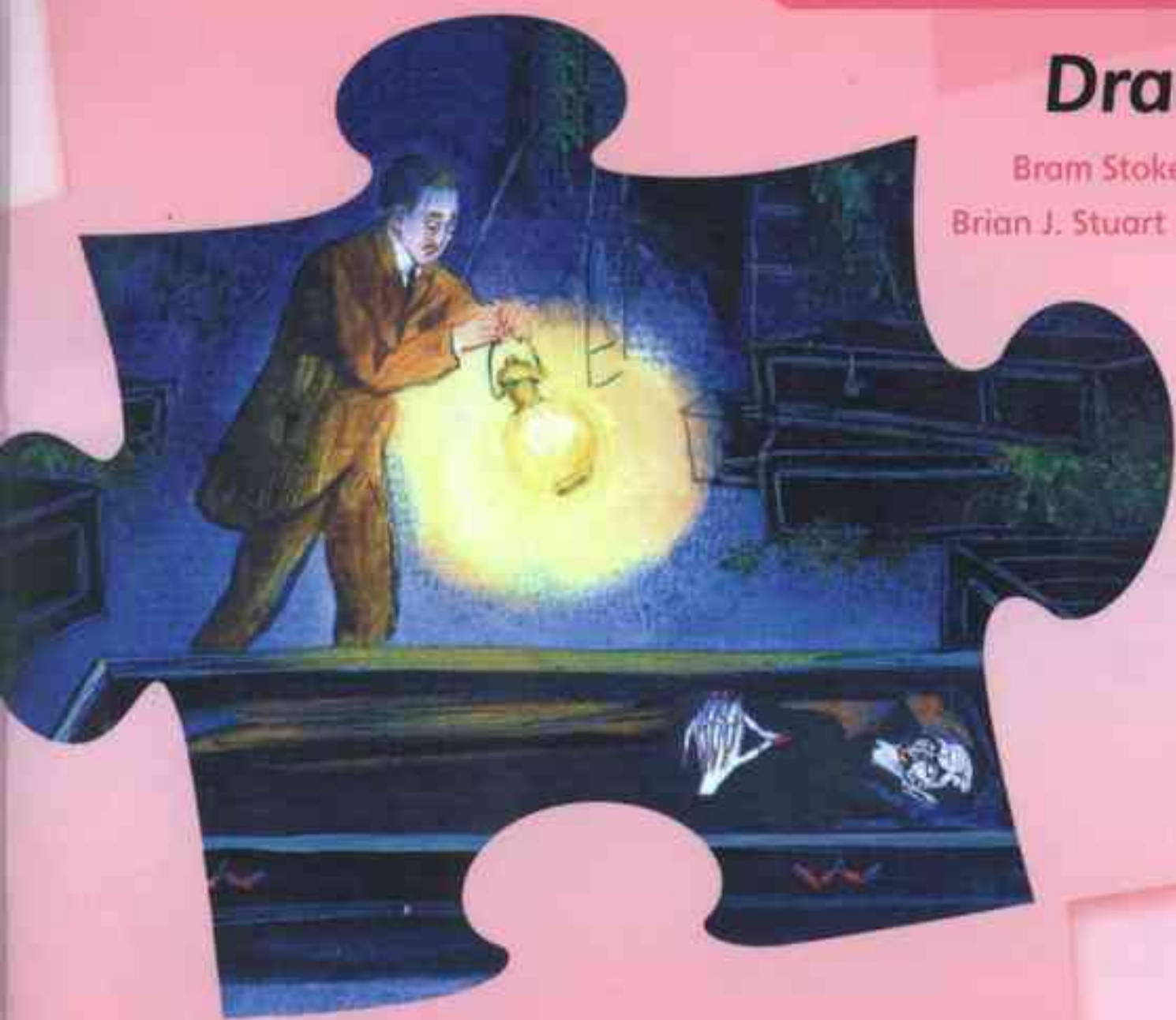
轻松英语名作欣赏

吸血鬼

Dracula

Bram Stoker (英)

Brian J. Stuart (美) 改



第五级
适合高二、
高三年级



附2张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

关于故事和说故事的人

布拉姆·斯托克 (1847~1912)

Bram Stoker



布拉姆·斯托克1847年11月8日出生于爱尔兰的都柏林。他童年时代身体虚弱，经常卧病在床。他少年时代非常喜爱阅读和写作，立志长大后当一名作家。但父亲的强烈反对阻碍了他追求自己的理想。从三一学院毕业后，他成了一名公务员。

担任公务员期间，布拉姆把闲暇时间都用来写戏剧评论以及做杂志编辑。不久，他遇到了演员亨利·欧文，并与其结下了终身的友谊。这对布拉姆一生的事业产生了重大影响。在和奥斯卡·王尔德的前女友弗洛伦丝结婚后，布拉姆辞掉从事了八年的公务员工作，前往伦敦定居。在伦敦，他被聘为亨利·欧文名下的兰心剧院的经理。

布拉姆在剧院工作了27年，广泛结交了包括柯南·道尔在内的文艺圈的名人。他不仅全心全意管理剧院工作，还一直勤于写作。布拉姆曾先后发表了很多短篇和长篇小说。他在1897年发表的《吸血鬼》为其赢得了广泛好评。他是一位真正不知疲倦的作家，一直笔耕不辍，直到1912年4月20日去世。

《吸血鬼》故事的主人公是一位名叫乔纳森·哈克的英国人。他要去罗马尼亚会见住在特兰西瓦尼亚古堡中的德拉库拉伯爵。德拉库拉声称要在伦敦购置房屋，哈克便轻易地落入了他的圈套。实际上，德拉库拉伯爵早已死去，并在死后变成了一个吸血鬼，靠吸食活人的血为生。



在城堡逗留期间，乔纳森·哈克感到莫名的恐惧和怀疑。在意识到自己处于吸血鬼的控制之后，他决定冒生命危险逃走。与此同时，哈克的未婚妻明娜和好友露茜一起外出度假。露茜突然开始在夜间梦游。看着露茜的脸色日渐苍白，明娜十分担心。然而，事情还在继续……

《吸血鬼》是一部以人物日记和信件形式构成的小说。这部小说是奇幻文学领域的经典之作。在准备写作的过程中，斯托克曾经花八年时间游历欧洲，研究当时流传的关于吸血鬼的故事。尽管《吸血鬼》是一部长篇作品，却曾数百次被搬上舞台和银幕，令观众身临其境地感到被恐惧所包围，甚至兴奋地彻夜难眠。



Contents

目录

Before You Read	2
阅读准备	
CHAPTER 1 JOURNEY TO TRANSYLVANIA	4
第1章 特兰西瓦尼亚之旅	
Understanding the Story	20
背景知识	
CHAPTER 2 PRISONER IN CASTLE DRACULA	22
第2章 德拉库拉城堡的囚犯	
Comprehension Quiz	46
你读懂了多少	
CHAPTER 3 THE SHIP OF DOOM	48
第3章 死亡之船	
Understanding the Story	54
背景知识	
CHAPTER 4 DANGER IN THE NIGHT	56
第4章 午夜危机	
Comprehension Quiz	76
你读懂了多少	
CHAPTER 5 THE BEAUTIFUL LADY	78
第5章 美丽的小姐	
Understanding the Story	84
背景知识	
CHAPTER 6 THE HUNT FOR DRACULA	86
第6章 追杀德拉库拉	
Comprehension Quiz	110
你读懂了多少	
译文	113

Dracula



吸血鬼

Before You Read

阅读准备



Dracula 德拉库拉

For centuries, I have lived in the dark in my Transylvania castle. The villagers all around know me and fear me. It's time to travel to a new land where the people do not know me. Therefore, I have sent for a young real estate lawyer from London. He will help me prepare to move there, but he will never leave my castle! Haha!

几个世纪以来，我一直生活在特兰西瓦尼亚城堡的黑暗之中。周围的村民都知道我的大名而且很惧怕我。现在是该搬到一个没人认识我的新地方了。因此，我派人从伦敦找来了一位年轻的房地产律师。他会帮我准备迁居事宜，但他休想再离开我的城堡！哈哈！

Jonathan Harker 乔纳森·哈克

I am a young lawyer in the real estate business. My boss has sent me to Transylvania to serve a very wealthy client named Count Dracula.



This count wants to buy a property in London, and he has very specific needs. I must leave my beautiful fiancée, Mina, to attend to this business. When I return after several weeks, we will get married.

我是个年轻的房地产律师。老板派我去特兰西瓦尼亚为一位非常有钱的客户——德拉库拉伯爵——服务。伯爵想在伦敦购置一处房产，但他有一些很特殊的要求。我必须离开我那美丽的未婚妻明娜，前去处理这桩生意。等我几周以后回来，我们就准备结婚。



Mina 明娜

My darling Jonathan has been called away on business to a strange country I have never heard of. I do hope he will be safe! When he returns, we will marry! For now, I will help my best friend, Lucy, prepare for her own wedding to a nice English gentleman.

亲爱的乔纳森被派去一个我从没听说过的陌生国家出差，希望他一切平安！等他回来，我们就结婚！目前，我正帮我最好的朋友露茜筹备婚礼，她要嫁给一位正派的英国绅士了。



Arthur Holmwood 阿瑟·霍姆伍德

I am a wealthy English gentleman who has an estate in London. I am to be married soon, to a beautiful young lady named Lucy. However, she has fallen seriously ill. I would do anything to help her!

我是个富有的英国绅士，在伦敦有处房产。我很快就要和一位美丽的小姐结婚了，她叫露茜。然而，露茜最近病得很重。为了救她，我愿意去做任何事情！



Van Helsing 范·赫尔辛

I am a professor and doctor who lives in Amsterdam. I specialize in strange illnesses. One of my former students, Dr. John Seward has called me to London to help care for a sick young woman. I wonder what has happened to this young lady.

我是一名教授，同时也是名医生。我住在阿姆斯特丹，专门研究一些奇怪的病症。我以前的一个学生，约翰·苏华德医生请我去伦敦帮助治疗一位病重的年轻姑娘。我很想知道这个姑娘到底发生了什么事情。

Journey to Transylvania

特兰西瓦尼亚之旅



In early 1897, the London lawyer Jonathan Harker traveled from London to Transylvania to meet a client named Count Dracula. Harker worked in real estate; the Count wanted to buy some property in London. This is Harker's journal:

3 May

Count Dracula told me to stay at the Golden Krone Hotel in Bistritz. This is a scenic town in the shadow of the Carpathian Mountains. As soon as I arrived, the innkeeper's wife gave me a letter.

It read,

KEY WORDS

- lawyer *n.* 律师
- client *n.* 客户
- real estate 房地产
- property *n.* 地产

- journal *n.* 日记
- scenic *adj.* 景色优美的
- innkeeper *n.* 客栈老板

My Friend,

Welcome to the Carpathians. Sleep well tonight. At three tomorrow afternoon, a coach will leave for the town of Bukovina. I have reserved a seat for you. When you get to Borgo Pass, you will meet my driver, who will bring you to me.

*Your friend,
Dracula*

4 May

When I asked the innkeeper about the Count, he acted strangely. Before, he understood my basic German well. But when I asked about Dracula, he told me he didn't understand. He and his wife gave each other frightened looks. Finally, after I kept asking, they told me that they knew nothing. Then they made the sign of the cross. This was all very odd.

KEY WORDS

- coach *n.* 马车
- reserve *v.* 预订

- sign *n.* 手势
- odd *adj.* 奇怪的

Just as I had finished packing my suitcase for the trip, the old lady nervously came into my room.

"Young Herr, do you really have to go?" she asked.

I replied I had to go, as it was business. She asked me if I really knew where and what I was going to do. Finally, she got on her knees and begged me not to go. "What silliness," I thought. I helped her stand up and told her firmly that it was my business to go, and nothing could interfere with that. She wiped tears from her eyes. Then she took off the crucifix that hung around her neck and put it around my neck.

"For your mother's sake," she said before leaving my room.



KEY WORDS

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| □ pack <i>v.</i> 打包裹 | □ interfere <i>v.</i> 干涉 |
| □ Herr <i>n.</i> <德>先生 | □ crucifix <i>n.</i> 十字架 |
| □ silliness <i>n.</i> 愚蠢 | □ for one's sake 看在……的份上 |
| □ firmly <i>adv.</i> 坚定地 | |



I am writing this as I wait for the coach. There are many townspeople around the inn talking about me. I looked up in my dictionary the few words I could catch. If I am right, these words are "Ordog," which means Satan, and "vrolok," which means something that is either wolf or vampire. These are quaint superstitions.

Here comes the coach now. Better late than never!

KEY WORDS

- townspeople *n.* 镇民
- Satan *n.* 撒旦
- vampire *n.* 吸血鬼

- quaint *adj.* 奇怪的
- superstition *n.* 迷信



5 May

I am at Count Dracula's castle now. The journey took many hours, and it was a strange one.

We soon left the inn behind and entered a wild and beautiful countryside. Before us lay a green sloping land full of forests and woods, with steep hills to the right and left. The afternoon sun brought out all the glorious colors of this beautiful range.

KEY WORDS

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| □ castle <i>n.</i> 城堡 | □ glorious <i>adj.</i> 光辉的 |
| □ sloping <i>adj.</i> 倾斜的 | □ range <i>n.</i> 领域 |
| □ steep <i>adj.</i> 陡峭的 | |

Soon the sun sank low behind us. At dark, the passengers became excited, and it seemed they were urging the driver to go faster. He lashed the horses unmercifully with his long whip to pick up their speed. Then the mountains closed in on either side. We were entering the Borgo Pass.

It was obvious that something very exciting was expected, but though I asked each passenger, no one would give me the slightest explanation. I was looking for a driver who would take me to the Count. I expected to see lamps through the blackness, but all was dark. I was thinking about what I was going to do when the driver, looking at his watch, said, "There is no coach waiting for you here. Perhaps the Count does not expect you after all. You should come on to Bukovina and return tomorrow or the next day, or even better, the day after that."

KEY WORDS

- | | |
|---|---------------------------------|
| □ sink <i>v.</i> 下沉
(sink-sank-sunk) | □ unmercifully <i>adv.</i> 不仁慈地 |
| □ passenger <i>n.</i> 乘客 | □ whip <i>n.</i> 鞭子 |
| □ urge <i>v.</i> 催促 | □ obvious <i>adj.</i> 明显的 |
| □ lash <i>v.</i> 鞭打 | □ explanation <i>n.</i> 解释 |

But no sooner had he spoken these words than another coach came up from behind us. This caused our horses to become agitated, and my fellow passengers all shouted and made the sign of the cross. Four beautiful horses pulled the new coach alongside our own. The driver was a tall man with a long brown beard. A large black hat hid his face from view, but his eyes seemed to glow red in the light of our lamps.



KEY WORDS

- agitated *adj.* 躁动不安的
- beard *n.* 胡须

- view *n.* 视野

He said to the driver, "You are early tonight, my friend."

The man stammered in reply, "The English Herr was in a hurry."

To which the stranger replied, "That is why, I suppose, you wished him to go on to Bukovina. You cannot deceive me, my friend. I know too much, and my horses are swift."

As he spoke, he smiled, and the lamplight revealed a hard mouth, with very red lips and sharp-looking teeth, as white as ivory. "Give me the Herr's luggage," he said, and my bags were quickly handed out and put in the other coach.

As I changed coaches, my new driver leapt down and helped me in. He held my arm in a grip of steel. Then he leapt up to his seat, shook his reins, and we lurched forward, hurtling through the night.

KEY WORDS

- stammer *v.* 结结巴巴地说
- suppose *v.* 猜想
- deceive *v.* 欺骗
- swift *adj.* 快的
- reveal *v.* 展现
- ivory *n.* 象牙

- leap *v.* 跳
- grip *n.* 紧握
- rein *n.* 缰绳
- lurch *v.* 突然倾斜
- hurtle *v.* 飞驰

This is where my journey became even stranger. At first, I thought we were going around in a circle. I fixed my eyes on the top of a mountain where it met the sky, and realized that we were indeed making a large circle around the pass. By this time, we were near the far side of the pass.

I do not recall falling asleep, but I must have. It seemed like we traveled a long way before the coach suddenly stopped. I snapped to my senses and saw that we were in the courtyard of an ancient, crumbling castle, and were before a huge wooden door.

The driver was already on the ground with my luggage. He helped me out with the same iron grip as before. Then he jumped up without a word, shook the reins, turned the coach around and disappeared.

As I stood there alone wondering what to do, many questions filled my head. What sort of place had I come to? What sort of grim adventure was I on?

KEY WORDS

- fix one's eyes 盯着看
- recall *v.* 回想
- snap *v.* 迅速恢复
- courtyard *n.* 庭院

- crumbling *adj.* 破败的
- iron *adj.* 似铁的
- grim *adj.* 严酷的



These questions were interrupted by the sound of the great door opening. There stood an old man, clean shaven except for a long mustache, dressed all in black and holding a lamp. There was not a drop of color anywhere about him. He motioned to me very formally with his right hand. His English was excellent, but he spoke with a strange intonation.

KEY WORDS

- clean shaven 脸刮得很干净
- mustache *n.* 髭须
- drop *n.* 微量

- motion *v.* 做手势
- formally *adv.* 正式地
- intonation *n.* 语调

“Welcome to my house! Enter freely and of your own free will!”

The instant that I had stepped over the threshold, he grasped my hand with his, which felt more dead than alive. However, it possessed the same unnatural strength as that of the driver. I was so surprised that for a minute, I thought that he was the driver. To make sure, I suddenly said, “Count Dracula?”



KEY WORDS

□ threshold *n.* 门槛

□ possess *v.* 拥有

He bowed formally as he replied, "I am Dracula, and I bid you welcome, Mr. Harker, to my house. Come in. You must need to eat and rest."

He carried my bags along the passage, saying it was late, so no servants were available. We went up a great winding stair and along a great passage. At the end of this, he threw open a heavy door, and I rejoiced to see within a well-lit dining room. In the large fireplace, a bright, hot fire flared.

The Count opened another door, which led into a great bedroom warmed with another log fire. The Count left my luggage inside and said, "When you are ready, you will find your supper prepared in the dining room."

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> bow <i>v.</i> 鞠躬 | <input type="checkbox"/> rejoice <i>v.</i> 充满喜悦 |
| <input type="checkbox"/> bid sb welcome 向某人表示欢迎 | <input type="checkbox"/> well-lit <i>adj.</i> 灯光明亮的 |
| <input type="checkbox"/> passage <i>n.</i> 走廊 | <input type="checkbox"/> flare <i>v.</i> 闪光 |
| <input type="checkbox"/> available <i>adj.</i> 可用的 | <input type="checkbox"/> log <i>n.</i> 木柴 |
| <input type="checkbox"/> winding <i>adj.</i> 蜿蜒的 | |

All my doubts and fears vanished. I realized that I was starving. After washing up quickly, I went to eat. My host made a graceful wave to the table, and said, "Please enjoy your dinner. Excuse the fact that I have already eaten."

After dinner, we sat together by the fire. I studied him closely, for he had many strange features. His face was strong and long, and he had a high, thin nose. His forehead was high and domed, and his thick white hair was tightly pulled back. The Count's eyebrows were very thick and almost met in the middle. His mouth looked cruel, even when he smiled. I could see two of his white teeth, which protruded out over his surprisingly red lips. The teeth were strangely pointed. In contrast to his lips, the rest of his face was quite white. His fingers had long pointed fingernails. When he leaned close to me, I could

KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> vanish <i>v.</i> 消失 | <input type="checkbox"/> domed <i>adj.</i> 半球形的 |
| <input type="checkbox"/> starving <i>adj.</i> 很饿的 | <input type="checkbox"/> eyebrow <i>n.</i> 眉毛 |
| <input type="checkbox"/> host <i>n.</i> 主人 | <input type="checkbox"/> protrude <i>v.</i> 突出 |
| <input type="checkbox"/> graceful <i>adj.</i> 优雅的 | <input type="checkbox"/> pointed <i>adj.</i> 尖的 |
| <input type="checkbox"/> study <i>v.</i> 观察 | <input type="checkbox"/> in contrast to 与……比 |
| <input type="checkbox"/> feature <i>n.</i> 特征 | <input type="checkbox"/> lean <i>v.</i> 倾斜 |

smell a sort of decay on this breath. This nauseated me, and the Count drew back after seeing my reaction.

"You must be tired," he said. "Your bedroom is all ready, and tomorrow you may sleep as late as you want. I have to be away till the afternoon, so sleep well, and dream well!"



KEY WORDS

□ decay *n.* 腐烂

□ reaction *n.* 反应

□ nauseate *v.* 使作呕

7 May

After my late breakfast the next day, I met the Count in the library. There were many English books there. I asked if I could visit the library whenever I wanted.

He answered, "Certainly." And he added, "You may go anywhere in the castle, except where the doors are locked. We are in Transylvania, and Transylvania is not England. Our ways are not your ways, and you may find many things strange here."

This led to much conversation. Finally, our conversation turned to our business.



"Come," he said, "tell me of London and the house you have prepared for me."

I produced the real estate papers for a large estate named Carfax.

The Count had sent a description of what he desired, and Carfax was a good match. It was an old house that had been built in the Middle

KEY WORDS

- produce *v.* 出示
- description *n.* 描述

- Middle Ages 中世纪

Ages and had been added to since. One part of it looked like a small castle, with thick walls and heavy doors. I had him sign the necessary papers and then put them in an envelope with a letter I wrote to my boss.

When I had finished, he said, "I am glad that it is old and big. My family is old, and to live in a new house would kill me. An old house has many dark, hidden places, and I love the shadows."

We talked some more, mostly about England. Suddenly, the Count jumped to his feet and said, "Why, it is morning already! It's terrible of me to make you stay up so long. You must make your conversation less interesting so that I may not forget how time flies." With a courtly bow, he quickly left me.

KEY WORDS

- envelope *n.* 信封
- jump to one's feet 跳起来

- stay up 熬夜
- courtly *adj.* 有礼貌的

One Point Lesson

It's terrible of me to make you stay up so long.
真糟糕，我竟然让你熬了这么久。

It is + 形容词 + of sb + to + 动词原形；表示“某人做某事是……的”，此处形容词是用来形容某人的，如 kind, clever 等。

e.g. It's foolish of you to make such a mistake. 你犯了这样的错误真是太傻了。

Vlad Becomes Count Dracula

德拉库拉伯爵的原型——弗拉德王子



Bram Stoker made Dracula famous the world over, but not many people have heard of Vlad Tepes. This 15th century prince was Stoker's inspiration for the evil Count Dracula. Vlad Tepes was a prince of

Wallachia, a Romanian land near Transylvania. He did not lead a very happy life. He was kidnapped by the Turks and held hostage for many years. While he was in Istanbul, he got news that his father and older brother were killed by the nobles of a neighboring region. When he was 17 years old, he led a force of Turks to retake the throne of Wallachia for himself. After he was successful, he got his terrible revenge on

布拉姆·斯托克使德拉库拉闻名世界，但没有多少人听说过弗拉德·泰普斯。这位生活在十五世纪的王子是斯托克创作德拉库拉的灵感源泉。弗拉德·泰普斯是特兰西瓦尼亚附近的罗马尼亚的一块领土——瓦拉吉亚——的王子。他的一生并不幸福。他曾被土耳其人绑架，并沦为人质很多年。他在伊斯坦布尔时，得知父亲和兄长被附近的贵族们杀害了。17岁时，他带领土尔其士兵夺回了对瓦拉吉亚的统治权。成功之后，他残酷地报复杀害其父兄的贵族们。他



the nobles who had killed his father and brother. He impaled the old ones on long, sharp sticks. He then made the younger nobles and their families march to another town and build a castle there.

The work was hard and many died, but at last, they built Castle Dracula. During his rule, Vlad killed thousands of his enemies by impaling them on sticks. This is how he earned the nickname "Vlad the Impaler". It is also probably where Stoker got the idea that the only way to kill Dracula was to impale his heart with a wooden stake.



用长而尖的棍子戳死那些年纪大的人，把年轻的贵族及其家人驱逐到另一个镇子，让他们在那建一座城堡。由于工程艰巨，很多人都累死了，但最终德拉库拉城堡还是建好了。弗拉德·泰普斯在位时，用棍子戳死了成千上万的私敌。他由此而得名“刺人魔王”。很可能斯托克就是由此想到，杀死德拉库拉的唯一办法就是用木棍戳穿其心脏。



Prisoner in Castle Dracula

德拉库拉城堡的囚犯

8 May

I am beginning to feel that there is something very strange about this place. I need to write only facts in my diary to control my imagination.

When I got up after a few hours of sleep, I started to shave. My shaving glass was by the window. Suddenly, I felt a hand on my shoulder, and I heard the Count's voice saying to me, "Good morning."

I was greatly surprised that I had not seen him in the mirror. I jumped and cut myself slightly. There was still no reflection of the Count in my mirror even though he was just over my right shoulder!

KEY WORDS

□ reflection *n.* 映像

Then I saw the cut and the blood on my chin. I turned, and when the Count saw my face, his eyes blazed with fury. He suddenly grabbed for my throat. I backed up and his hand touched the string of beads which held the crucifix. It made an instant change in him. The fury passed so quickly that I could hardly believe it was ever there.

"Take care," he said, "how you cut yourself. It is more dangerous than you think in this country." Then seizing the mirror, he added, "This is nothing but trouble. Away with it!"



KEY WORDS

- blaze v. 爆发
- fury n. 狂怒
- grab v. 抓住

- back up 后退
- string n. 一串
- bead n. 珠子

He wrenched open the window with his terrible hand and he flung out the mirror. It shattered into a thousand pieces on the stones of the courtyard far below. Then he left without a word.

When I went into the dining room, breakfast was prepared, but I could not find the Count anywhere. So I breakfasted alone. It is strange that as yet I have not seen the Count eat or drink. He must be a very peculiar man! After breakfast, I did a little exploring in the castle. Doors, doors, doors everywhere, and all locked. There are no exits except the windows. I am a prisoner!

As soon as I realized this, I heard a door below shut. I went cautiously to my room and saw the Count making the bed. This only confirmed my suspicions: there are no servants in the house. Now I am sure it must have been the Count himself who drove the coach.

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> wrench <i>v.</i> 猛扭 | <input type="checkbox"/> exploring <i>n.</i> 四处走走 |
| <input type="checkbox"/> fling <i>v.</i> 用力地扔
(fling-flung-flung) | <input type="checkbox"/> cautiously <i>adv.</i> 慎重地 |
| <input type="checkbox"/> shatter <i>v.</i> 粉碎 | <input type="checkbox"/> confirm <i>v.</i> 证实 |
| <input type="checkbox"/> peculiar <i>adj.</i> 奇特的 | <input type="checkbox"/> suspicion <i>n.</i> 怀疑 |



Why did all the people at Bistritz have some terrible fear for me? Bless that good woman who hung the crucifix round my neck! It is a comfort to me.

12 May

Last evening the Count began by asking me about legal matters for shipping.

"Suppose," he said, "I wish to ship goods, say, to Newcastle or Durham or Dover. Would it be easier to hire a lawyer to claim these goods when they arrive?"

I explained to the best of my ability. When he was satisfied, he suddenly stood up and said, "Except for your first letter to Mr. Hawkins, have you written any letters?"



KEY WORDS

- legal *adj.* 法律的
- shipping *n.* 运输
- goods *n.* 货物

- hire *v.* 雇用
- claim *v.* 签收

I answered that I had not.

"Then write now, my young friend," he said. "Write to Mr. Hawkins and any others that you shall stay with me until a month from now."

"Do you wish me to stay so long?" I asked, for my heart grew cold at the thought.

"I will take no refusal. Your employer sent you here to serve me, did he not?"

What could I do but accept? It was Mr. Hawkins' interest, not mine, and I had to think of him, not myself. Besides, while Count Dracula was speaking, there was something in his eyes and in his bearing which made me remember that I was a prisoner and that even if I wished to leave, I could have no choice. So I wrote the letters with a growing sense of dread.

KEY WORDS

- take no refusal 不容推辞
- interest *n.* 利益

- bearing *n.* 举止
- dread *n.* 恐惧

When he left me, I went to my room. After a little while, I looked out the window. I found some sense of freedom and peace in the vast and beautiful view of the countryside, bathed in yellow moonlight.

As I leaned from the window, my eye caught some movement below me. The Count's head was coming out from a lower window. At first, I was amused by this coincidence, but my feelings changed to repulsion and terror when I saw the whole man slowly emerge from the window and begin to crawl down the castle wall like some huge, black insect, face down with his cloak spreading out around him like great wings. At first, I could not believe my eyes. I thought it was some trick of the moonlight, but I kept looking, and it was no delusion.

KEY WORDS

- ☐ vast *adj.* 开阔的
- ☐ bathe *v.* 沐浴
- ☐ amuse *v.* 逗乐
- ☐ coincidence *n.* 巧合
- ☐ repulsion *n.* 反感
- ☐ emerge *v.* 显现

- ☐ crawl *v.* 爬行
- ☐ insect *n.* 昆虫
- ☐ cloak *n.* 斗篷
- ☐ trick *n.* 幻觉
- ☐ delusion *n.* 错觉



What kind of man is this, or what kind of creature?
I feel the dread of this horrible place overpowering
me. I am in fear, in awful fear, and there is no escape
for me.

KEY WORDS

- creature *n.* 动物
- overpower *v.* 使无法忍受

- awful *adj.* 可怕的

15 May

Once more I have seen the Count go out in his insect-like fashion. When he did this, I decided to explore more of the castle. All the doors I tried were locked. At last, however, I found one door at the top of a stairway that was unlocked but difficult to open. I exerted all my strength to push it open enough to permit me to pass. I found myself in a room that was



KEY WORDS

- fashion *n.* 方式
- stairway *n.* 楼梯

- exert *v.* 尽(力)
- permit *v.* 使有可能

probably used by the ladies of the castle long, long ago. I liked this room and its view, so I sat down to write in my diary.

Later: The morning of 16 May

I swear I am not mad, but there are things here that put my sanity to the test. It is maddening to think that there are foul beasts here worse than the Count and that I must trust him to keep me safe as long as I am useful to him.

When the Count warned me against falling asleep in other rooms besides my bedroom, I was frightened. But after I had written in my diary, I felt sleepy. I was still in the room at the top of the stairs. The moonlight was soft, and the couch in the room was inviting. I stretched out on the couch and fell asleep.

KEY WORDS

- | | |
|---|----------------------------|
| □ swear <i>v.</i> 发誓
(swear-swore-sworn) | □ foul <i>adj.</i> 邪恶的 |
| □ sanity <i>n.</i> 心智健全 | □ couch <i>n.</i> 睡椅 |
| □ maddening <i>adj.</i> 使人疯狂的 | □ inviting <i>adj.</i> 诱人的 |
| | □ stretch <i>v.</i> 舒展 |

Suddenly, I woke, or I thought I did. Perhaps it was a dream, for there in the room with me were three ladies. It seemed like a dream because the ladies cast no shadow in the moonlight. Two were dark and had great, dark, piercing eyes that seemed to be almost red. The other was fair, with great masses of golden hair and eyes like pale sapphires. All three had brilliant white teeth that shone like pearls against the ruby of their full lips. I felt longing and at the same time deadly fear. They whispered together, and then all three of them laughed, such a silvery, musical laugh, but also inhumanly hard. The fair girl shook her head coyly, and the other two urged her on.

One said, "Go on! You are first, and we shall follow. You have the right to begin."

The other added, "He is young and strong. There are kisses for us all."

KEY WORDS

- *piercing adj.* 犀利的
- *fair adj.* (肤色) 白皙的
- *sapphire n.* 蓝宝石
- *brilliant adj.* 闪耀的
- *ruby n.* 红宝石

- *longing adj.* 渴望的
- *whisper v.* 耳语
- *inhumanly adv.* 非人类地
- *coyly adv.* 害羞地



I lay quiet, looking out from under my eyelashes in an agony of delightful anticipation. The fair girl advanced and bent over me till I could smell her breath. It was bittersweet, smelling of honey but also faintly of blood. She was both thrilling and repulsive, and as she arched her neck, she actually licked her lips like an animal. Lower and lower went her head as her lips went below my chin and seemed to fasten on my throat. I could feel her hot breath on my neck. I closed my eyes and waited with a hammering heart.

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> eyelash <i>n.</i> 睫毛 | <input type="checkbox"/> thrilling <i>adj.</i> 令人激动的 |
| <input type="checkbox"/> agony <i>n.</i> 极大的痛苦 | <input type="checkbox"/> arch <i>v.</i> 使成弓形 |
| <input type="checkbox"/> anticipation <i>n.</i> 期待 | <input type="checkbox"/> lick <i>v.</i> 舔 |
| <input type="checkbox"/> bittersweet <i>adj.</i> 又苦又甜的 | <input type="checkbox"/> hammering <i>adj.</i> 砰砰跳的 |
| <input type="checkbox"/> faintly <i>adv.</i> 隐约地 | |



Ah, too suddenly, I was conscious of the presence of the Count, as if he were a storm in the room. I saw his strong hand grasp the slender neck of the fair

KEY WORDS

- be conscious of 感觉到
- presence *n.* 存在

- grasp *v.* 抓住
- slender *adj.* 纤细的

woman and with a giant's power draw it back, her blue eyes transformed with rage. But the Count! Never did I imagine such fury. His eyes were blazing red, like the flames of hell. He hurled the woman from him, and then he raised his hand against the others. In a voice that cut the air, he said, "How dare you touch him when I had forbidden it? This man belongs to me!"

The Count then said in a soft whisper, "I promise you that when I am done with my young friend here, you may kiss him at your will. Now go!"

As I looked through half-shut eyes, they seemed to fade into the rays of the moonlight and pass out through the window. Then the horror overcame me, and I sank down unconscious.

KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> giant <i>n.</i> 巨人 | <input type="checkbox"/> forbid <i>v.</i> 禁止 |
| <input type="checkbox"/> transform <i>v.</i> 转化 | (forbid-forbad-forbidden) |
| <input type="checkbox"/> rage <i>n.</i> 愤怒 | <input type="checkbox"/> half-shut <i>adj.</i> 半睁着的 |
| <input type="checkbox"/> flame <i>n.</i> 火焰 | <input type="checkbox"/> fade <i>v.</i> 消失 |
| <input type="checkbox"/> hell <i>n.</i> 地狱 | <input type="checkbox"/> ray <i>n.</i> 光线 |
| <input type="checkbox"/> hurl <i>v.</i> 用力投掷 | |

19 May

The date of my death is approaching. Last night, the Count asked me in the nicest way to write three letters, one saying that my work here was nearly done, and that I should start for home within a few days; another that I was starting on the next morning from the time of the letter; and the third that I had left the castle and arrived at Bistritz. I could not refuse, as I am totally within the power of the Count.

I therefore pretended not to be worried, and I asked him what dates I should put on the letters. He said, "The first should be June 12, the second June 19, and the third June 29."

I know now the span of my life. God help me!

KEY WORDS

□ pretend *v.* 假装

□ span *n.* 期限

28 May

There is a chance to escape, or at least to send word home. A band of Gypsies have come to the castle. Perhaps they will help!

All attempts to communicate with the Gypsies have failed. At first, they seemed very polite to me as I shouted at them from my window. After a little while, however, they just ignored me.



KEY WORDS

- ☐ band *n.* 队
- ☐ Gypsy *n.* 吉普赛人
- ☐ attempt *n.* 尝试

- ☐ communicate *v.* 沟通
- ☐ ignore *v.* 不理睬



17 June

This morning, as I was sitting on the edge of my bed, I heard the cracking of whips and the pounding of horses' feet up the rocky path. With joy, I hurried to the window, and I saw two great wagons, each drawn by eight sturdy horses, each driven by a Slovak, with wide hats, great nail-studded belts, dirty sheep skins, and high boots. I cried to them. They looked up at me stupidly, but the leader of the Gypsies said something, at which they laughed.

KEY WORDS

- crack *v.* 发出噼啪声
- pounding *n.* 猛击 (声)
- wagon *n.* 四轮马车

- sturdy *adj.* 强健的
- Slovak *n.* 斯洛伐克人
- nail-studded *adj.* 钉满钉子的

Afterward, no effort of mine would make them even look at me. Their wagons contained great boxes, with handles of thick rope. These were evidently empty by the way the Slovaks handled them. When they were all unloaded, the Slovaks rode off.

25 June

I must take action of some sort during the day. I have not yet seen the Count in the daylight. Can it be that he sleeps when others are awake? If I could only get into his room! There is a way, if one dares to take it. I have seen him crawl from his window. Why should not I imitate him and go in by his window? It is a terrible risk, but I must take it.

KEY WORDS

- contain v. 容纳
- handle n. 把手
- unload v. 卸货

- ride off 驾车离去
- imitate v. 模仿
- risk n. 冒险

Same day, later

I was successful. When I entered the Count's room, it was completely empty except for a great pile of gold in one corner, coins from all countries and ages. The large, heavy door was open, and I searched around the old, rundown castle. Finally, in the basement, I made a discovery.

In one of the underground rooms, I saw about fifty great boxes half filled with newly dug earth. Most were uncovered, and in one lay the Count! My blood ran cold, but it seemed as if he were dead or asleep. His lips were as red as ever. But there was no sign of movement, no pulse, no breath, and no beating of the heart.

I thought he might have the keys on him, but when I went to search, I saw his dead eyes and in them such a look of hate that I fled from the place. Leaving

KEY WORDS

- ☐ rundown *adj.* 破败的
- ☐ basement *n.* 地下室
- ☐ uncovered *adj.* 未遮盖的
- ☐ sign *n.* 迹象

- ☐ pulse *n.* 脉搏
- ☐ beating *n.* 心脏跳动
- ☐ flee *v.* 逃跑
(flee-fled-fled)

the Count's room by the window, I crawled again up the castle wall. Regaining my room, I threw myself panting upon the bed and tried to think.



KEY WORDS

□ regain v. 返回

□ pant v. 喘气



29 June

Today I fell asleep in the library and was awakened by the Count, who looked at me grimly. He said, "Tomorrow, my friend, we must part. You return to your beautiful England, and I to my work. When my workers and I have gone, my carriage shall come for you and shall bear you to the Borgo Pass to meet the coach from Bukovina to Bistritz."

KEY WORDS

□ part v. 分别

□ bear v. 带
(bear-bore-born)

I didn't believe him, and I asked, "Why may I not go tonight?"

He smiled, such a soft, smooth, diabolical smile that I knew there was some trick behind his smoothness. He moved to the window and said, "Wait! Listen carefully!"

Outside came the howling of many wolves. It was almost as if the sound sprang up as soon as he raised his hand. I knew there was no escape at night when such creatures as these roamed the woods.

After a minute or two, I went to my own room. The last I saw of Count Dracula was his kissing his hand to me, with a red light of triumph in his eyes.

KEY WORDS

- ☐ diabolical *adj.* 恶魔似的
- ☐ trick *n.* 诡计
- ☐ smoothness *n.* 平静
- ☐ howling *n.* 嚎叫

- ☐ spring up 突然涌现
- ☐ roam *v.* 徘徊
- ☐ triumph *n.* 胜利

30 June

These may be the last words I ever write in this diary. Today, I climbed down the wall again. I made my way to the box with the Count in it. This time, it was covered, but the nails were not hammered in yet. I needed the key to the front gate, so I moved the lid aside, but then I had a shock. There lay the Count, looking as if his youth had been half restored. His mouth was redder than ever, for on his lips was fresh blood, which trickled from the corners of his mouth and ran down over his chin and neck. He seemed like a fat leech, resting after gorging himself on blood.

I shuddered as I bent over to touch him, and every sense in me revolted at the contact, but I had to search. I felt everywhere, but there was no key.

KEY WORDS

- make one's way 去往
- restore v. 恢复
- trickle v. 滴流
- leech n. 水蛭

- gorge oneself 塞饱
- shudder v. 战栗
- revolt v. 厌恶

While I stood there thinking, I heard the Gypsies' merry voices coming down the tunnel.

Quickly, I ran and climbed back up to my room. Soon, I heard the sound of the Gypsy wagons leaving. I am alone in the castle with those horrible women. I shall try to climb down the castle wall to the courtyard. I must find a way from this dreadful place.

If this is indeed my last entry, goodbye all! I love you, Mina!



KEY WORDS

- merry *adj.* 欢乐的
- tunnel *n.* 地道

- entry *n.* 记录

Comprehension Quiz

你读懂了多少

A 找出与下图不相关的短语。

- ① very pale skin
- ② not very good with English
- ③ wide, kind smile



- ④ thick eyebrows
- ⑤ long, narrow fingers
- ⑥ long, white teeth

B 选择适当的词语。

Three women

Gypsies

Slovaks

- ① _____ delivered empty boxes to the castle.
- ② _____ prepared the boxes for transportation.
- ③ _____ tried to drink Jonathan's blood.

C 根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- ① The Count has many servants in his castle. T F
- ② Jonathan never sees the Count eat or drink. T F
- ③ The Count wants to buy a large, old mansion in London. T F
- ④ The innkeeper and his wife don't speak any German. T F
- ⑤ Jonathan bought a crucifix in Bistritz. T F

答案

A ③④⑤

B ⑥ Slovaks ⑤ Gypsies ③ Three women

C ③ F ② T ① T ④ F ⑤ F

C 选择正确的答案。

- ❶ Why did Jonathan Harker travel to Transylvania?
(a) He was interested in buying some property there.
(b) He was sent by his office to help a client.
(c) He went there to learn a foreign language.
- ❷ Why did Jonathan think Dracula and his driver were actually the same person?
(a) They both had long beards.
(b) They were both very strong.
(c) They both had hands with unnatural strength.
- ❸ How will Jonathan try to escape from the castle?
(a) He will climb down the wall.
(b) He will try to break the door down.
(c) He will hide in one of the boxes.

D 根据故事内容，将下列句子重新排序。

- ❶ Jonathan sees the Count crawl down the wall of the castle.
❷ The Count breaks Jonathan's mirror.
❸ Jonathan writes three letters to England.
❹ Jonathan finds some boxes under the castle.
❺ Three women find Jonathan asleep.

_____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____

答案

C ❶ (b) ❷ (c) ❸ (a)

D ❶ ⇨ ❷ ⇨ ❸ ⇨ ❹ ⇨ ❺

The background of the page features a painting of a coastal town at sunset. The sky is a mix of orange, red, and purple. A large, bright sun is low on the horizon, reflecting on the water. In the foreground, there's a cluster of buildings with red roofs, possibly a harbor or a fishing village. A ship is visible on the water in the distance.

The Ship of Doom

死亡之船

While Jonathan was in Transylvania, his fiancée Mina and her best friend, Lucy, were exchanging letters about Lucy's recent engagement to an English gentleman named Arthur Holmwood.

Mina was happy for Lucy, but she was also getting a little worried about Jonathan. He had been gone for a very long time and had only sent short letters.

KEY WORDS

- fiancée *n.* 未婚妻
- exchange *v.* 交换

- engagement *n.* 订婚

To celebrate Lucy's engagement and to relieve Mina's worries for Jonathan, the two young women decided to vacation together at a small seaside town named Whitby. They rented a room in a guesthouse that overlooked the sea, a small church, and its adjacent graveyard.

Mina and Lucy became used to sitting on the tombstones in the graveyard because the view was fantastic. One day, as Mina was sitting alone, a sailor came by. He stopped to talk, but he kept looking at a strange ship far out to sea.

"That ship is sailing very strangely," he said. "She's a Russian ship, by the look of her. But she's moving about in the oddest way. She changes direction with every puff of wind as if no one is steering her. We'll hear more about her before this time tomorrow."

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> celebrate <i>v.</i> 庆祝 | <input type="checkbox"/> adjacent <i>adj.</i> 邻近的 |
| <input type="checkbox"/> relieve <i>v.</i> 减轻 | <input type="checkbox"/> graveyard <i>n.</i> 墓地 |
| <input type="checkbox"/> vacation <i>v.</i> 度假 | <input type="checkbox"/> tombstone <i>n.</i> 墓石 |
| <input type="checkbox"/> guesthouse <i>n.</i> 家庭旅馆 | <input type="checkbox"/> puff <i>n.</i> 风吹 |
| <input type="checkbox"/> overlook <i>v.</i> 俯瞰 | <input type="checkbox"/> steer <i>v.</i> 为(船舶)操舵 |

The sailor's prediction was right, for the next day after a terrible storm, Mina read the following article in the Whitby town newspaper:

August 8

One of the greatest and most sudden storms on record has just been experienced here, with results both strange and unique.

Shortly before ten o'clock, the stillness of the hot and humid air grew quite oppressive. A little after midnight, a strange sound came from over the sea. Without warning, the storm broke so quickly it seemed almost unnatural.

The waves rose in growing fury, transforming the flat, calm waters into a roaring and devouring monster. The wind roared like thunder and blew with such force that even strong men had difficulty standing up. A sea mist came in, cold and clammy, that

KEY WORDS

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> prediction <i>n.</i> 预言 | <input type="checkbox"/> roaring <i>adj.</i> 咆哮的 |
| <input type="checkbox"/> stillness <i>n.</i> 静止 | <input type="checkbox"/> devour <i>v.</i> 破坏 |
| <input type="checkbox"/> humid <i>adj.</i> 潮湿的 | <input type="checkbox"/> clammy <i>adj.</i> 湿冷的 |
| <input type="checkbox"/> oppressive <i>adj.</i> 难以忍受的 | |

made many onlookers imagine that these were the ghosts of drowned sailors. At times this mist cleared, and lightning flashes revealed waves as high as small mountains. Small fishing boats were glimpsed as they made a mad dash into port. The new searchlight on the East Cliff, which was recently installed, was made to work. As each boat arrived safely, the crowd of onlookers let out a great cheer.

Then the searchlight caught a sight that made everyone gasp in fear. The foreign cargo ship spotted earlier before the storm was now much closer and in terrible danger of running aground on the reef.



KEY WORDS

- ☐ onlooker *n.* 旁观者
- ☐ drowned *adj.* 溺死的
- ☐ mist *n.* 薄雾
- ☐ glimpse *v.* 瞥见
- ☐ searchlight *n.* 探照灯
- ☐ install *v.* 安装

- ☐ cheer *n.* 欢呼
- ☐ cargo *n.* 货物
- ☐ spot *v.* 发现
- ☐ aground *adv.* 搁浅地
- ☐ reef *n.* 暗礁

Then came another mass of sea fog, greater than anyone could remember, which cut off all sight of the impending disaster. The rays of the searchlight were kept fixed in the direction of the reef, where the sound of the shock was expected.

The wind suddenly shifted to the northeast, and the sea fog was blasted away. The strange schooner rushed at headlong



speed between the piers, leaping from wave to wave with all her sails set. It gained the safety of the harbor as the searchlight followed her. This light revealed a sight that made every onlooker shudder in horror. Lashed to the wheel of the ship was a corpse, with a drooping head that swung horribly to and fro at each motion of the ship. No other person, dead or alive, could be seen on the deck at all. A great awe came over everyone as they realized

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> impending <i>adj.</i> 即将发生的 | <input type="checkbox"/> lash <i>v.</i> 捆牢 |
| <input type="checkbox"/> disaster <i>n.</i> 灾难 | <input type="checkbox"/> corpse <i>n.</i> 尸体 |
| <input type="checkbox"/> blast away 吹走 | <input type="checkbox"/> drooping <i>adj.</i> 低垂的 |
| <input type="checkbox"/> schooner <i>n.</i> 纵帆船 | <input type="checkbox"/> swing <i>v.</i> 摇摆 |
| <input type="checkbox"/> rush <i>v.</i> 冲 | (swing-swung-swung) |
| <input type="checkbox"/> headlong <i>adj.</i> 飞快的 | <input type="checkbox"/> deck <i>n.</i> 甲板 |
| <input type="checkbox"/> pier <i>n.</i> 码头 | |

this ship had found the safety of the harbor at the hands of a dead man. However, the ship could not slow down. It sped past the piers and hit the sandy beach just under the Whitby chapel with a terrific crash.

In the next day's paper, there appeared a follow-up article:

The coastguard has identified the mystery ship that ran aground during the storm as the Demeter, a Russian ship out of Varna. The corpse tied to the wheel was the captain, and his logbook was found nearby.



KEY WORDS

- chapel *n.* 小教堂
- terrific *adj.* 令人恐怖的
- crash *n.* 碰撞

- coastguard *n.* 海岸警卫队
- identify *v.* 识别
- logbook *n.* 航海日志

Legends of Vampires

吸血鬼的传说



Bram Stoker created the world's most famous vampire, but he was not the first person to think about vampires. Legends about vampires have appeared in many cultures for thousands of years.

In Indian folklore, there is a creature that acts like a vampire. They appear as humans with some animal features like claws or fangs. They not only drink their victim's blood, but also eat the flesh! They could only be killed by fire, sunlight or a religious ceremony that would kill its spirit.

布拉姆·斯托克创造了世界上最著名的吸血鬼形象，但他并不是第一个想到吸血鬼的人。关于吸血鬼的传说已经在各种文化中流传几千年了。

印度的民间传说中，有一种习性类似吸血鬼的生物，它们外形酷似人类，同时还具有兽爪和兽牙等动物特征。它们不仅吸食猎物的血，而且还会吃掉猎物的尸体！只有火、日光或是宗教仪式才能消灭它们的灵魂，将它们杀死。

In Mexico, vampires were mostly female. They were born with the curse of being a vampire, but they did not know it until they reached puberty. These vampires had to drink the blood of a baby once a month, or they would die. Garlic, onions and metal were used to make these vampires go away.

During the Dark Ages in Europe, when a person died suddenly and mysteriously in his or her sleep, people began to say that vampires must have killed that person. In this way, vampires represented Death. In order to stop the deaths, villagers would dig up graves to look for the "vampire." Bodies that were not decayed were thought to be the vampire responsible for the deaths in the village. To "kill" the vampire, villagers then cut off the body's head, or removed the heart. These European legends influenced Bram Stoker in his creation of Count Dracula.



墨西哥的吸血鬼多数是女性，她们出生时便背负着成为吸血鬼的诅咒，但直到青春期她们才会知道这一点。这种吸血鬼每月要吸一次婴儿的血，否则就会死去。可以用大蒜、洋葱和金属来驱逐她们。

欧洲中世纪早期，如果有人在睡梦中神秘猝死，人们就会说一定是吸血鬼所为。这样一来，吸血鬼就成了死亡的象征。为了阻止死亡事件进一步发生，村民们会掘墓寻找“吸血鬼”。那些没有腐烂的尸体就会被认为是造成村里死亡事件的吸血鬼。为了“杀死”吸血鬼，村民们会把尸体的头砍掉，或是取走心脏。这些欧洲传说都对布拉姆·斯托克创造德拉库拉伯爵的形象起到了一定的作用。

Danger in the Night

午夜危机

MINA MURRAY'S JOURNAL

10 August

The funeral of the poor sea captain today was most touching. Everyone here thinks the captain was a hero, even if it did seem that he became mad in the end. But he brought his ship in to port even after he died.

Poor Lucy seems very upset. She is restless all the time. I think she is having terrible dreams, but she will not speak of them. When she was young, Lucy would sleepwalk. Now she is starting again.

KEY WORDS

- funeral *n.* 葬礼
- touching *adj.* 感人的
- port *n.* 港口

- restless *adj.* 不平静的
- sleepwalk *v.* 梦游

12 August

Last night, I woke and found Lucy gone from our bedroom! I walked to the church where we liked to sit. I saw a figure dressed in white lying on a tombstone. As I got nearer, I saw a dark figure bent over her. I yelled and ran forward, and the figure turned to me. I could see red, hateful eyes and a pale face. Then the figure vanished, and I found Lucy asleep on the tombstone. I fastened a cloak around her shoulders. In doing so, I must have pricked her with the pin, for there were drops of blood on her neck.



KEY WORDS

- figure *n.* 身影
- yell *v.* 大叫

- fasten *v.* 扎牢
- prick *v.* 刺

14 August

Lucy has gotten worse. She wakes up in the middle of the night and tries to leave the room. She is very pale and weak during the day.

I have finally received a letter from Jonathan. He is ill in a hospital in Budapest. I must go to him, but I am afraid of leaving Lucy alone. So I have sent word to her fiancé, Arthur. He is coming soon and has promised to take Lucy and her mother to his London estate. As soon as he arrives, I must leave for Budapest. I do hope Lucy recovers while I am gone!

24 August

After a long trip, I arrived at Jonathan's hospital in Budapest. He is weak and tired, but alive. He has had some terrible shock. When he woke, he asked me for his coat, as he wanted to get something from the pocket. I saw his journal. He saw me looking at it, and after a moment, he held my hand and told me he loved me dearly.

Then he said I should read his journal, but he never wanted to discuss it ever again. So I learned about Jonathan's ordeal at Castle Dracula. It is so strange, but I will not discuss it with him. He survived, and we are together.



KEY WORDS

□ ordeal *n.* 严酷的考验

2 September

Jonathan has recovered much of his previous health and vigor. We were married yesterday in a small Budapest church! We are so much in love. Tomorrow we begin the long journey back to England.

And so Mina and Jonathan returned to London to start their new life together. However, when they arrived, Mina found a letter from Arthur Holmwood waiting for her. The letter contained tragic news: Lucy had died!



KEY WORDS

□ vigor *n.* 精力

□ tragic *adj.* 悲惨的

Arthur Holmwood's Story

Lucy and her mother came to live with me in London. At first, she seemed merry and did not show any signs of the tiredness or weakness that had plagued her in Whitby. But after a week, she suddenly fell ill and would not leave her bed. I sent for my dear friend, the physician Dr. John Seward, who came at once. He found two small, strange wounds on her neck and determined that she had lost a lot of blood. But how? There was not a drop of blood in her bed!

At a loss for an explanation, Dr. Seward called on his old professor, Dr. Abraham Van Helsing. This learned man was gracious enough to come at once after he heard the details of Lucy's case.

KEY WORDS

- plague *v.* 使痛苦
- physician *n.* 医师

- gracious *adj.* 仁慈的

When Dr. Van Helsing arrived, we all went to Lucy's room. She was ghastly pale. The red seemed to have gone even from her lips and gums, and the bones of her face stood out prominently. Her breathing was painful to hear. Lucy lay motionless and did not seem to have strength to speak, so for a while we were all silent. Then Van Helsing beckoned, and we went gently out of the room. The instant we had closed the door, he said, "My God!" This is dreadful. There is no time to be lost. She will die for sheer want of blood. There must be a transfusion of blood at once. Arthur, you are the youngest and strongest of us three."

He did not have to speak further. I swore that Lucy could have my blood, down to the last drop if need be. Dr. Van Helsing performed the transfusion immediately. Apparently, his technique was correct. With my blood coursing in Lucy's veins, she showed a marked improvement.

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> ghastly <i>adj.</i> 死人般的 | <input type="checkbox"/> sheer <i>adj.</i> 完全的 |
| <input type="checkbox"/> gums <i>n.</i> 牙龈 | <input type="checkbox"/> want <i>n.</i> 需要 |
| <input type="checkbox"/> stand out 凸出 | <input type="checkbox"/> transfusion <i>n.</i> 输血 |
| <input type="checkbox"/> prominently <i>adv.</i> 显著地 | <input type="checkbox"/> course <i>v.</i> 经过 |
| <input type="checkbox"/> motionless <i>adj.</i> 不动的 | <input type="checkbox"/> vein <i>n.</i> 血管 |
| <input type="checkbox"/> beckon <i>v.</i> 招手 | <input type="checkbox"/> marked <i>adj.</i> 显著的 |



The next day, I had to leave for my father's house outside London. He was gravely ill, and I needed to see him. Reluctantly, I left Lucy in the care of Dr. Seward and Dr. Van Helsing. They seem capable of bringing Lucy back to good health.

KEY WORDS

□ gravely *adv.* 严重地

□ reluctantly *adv.* 不情愿地

Dr. Seward's Story

Shortly after Arthur left to attend his ill father, Van Helsing told me he needed to return to his home in Amsterdam to fetch some books related to Lucy's illness.

"I will only be gone a few days," he told me. "Watch over Lucy, especially at night. Put a chair near her bed and do not let her sleepwalk! This is of extreme importance. If you must sleep, sleep during the day."

He would not give me any explanation for this strange request, only saying that he needed to consult the books he left in his apartment.

When I told Lucy's mother that Dr. Van Helsing had directed that I should sit up with Lucy, she almost pooh-poohed the idea, pointing out her daughter's renewed strength and excellent spirits. I was firm, however, and made preparations for my long vigil.

KEY WORDS

- ☐ attend v. 照顾
- ☐ fetch v. 取
- ☐ watch over 密切注意
- ☐ extreme adj. 极度的
- ☐ consult v. 查阅

- ☐ sit up 熬夜
- ☐ pooh-pooh v. 轻视
- ☐ renew v. 恢复
- ☐ vigil n. 值夜

She did not in any way object, but she looked at me gratefully whenever I caught her eye. After a long while she seemed to sink off to sleep, but with an effort she seemed to pull herself together and shook it off. It was apparent that she did not want to sleep, so I tackled the subject at once.

“You do not want to sleep?”

“No. I am afraid.”

“But, my dear girl, you may sleep tonight. I am here watching you, and I can promise that nothing will happen.”

“How good you are to me. Then I will sleep!” And as soon as she said “sleep,” she sighed in relief and sank back, asleep.



KEY WORDS

- gratefully *adv.* 感激地
- apparent *adj.* 显然的
- tackle *v.* (开始) 处理

- sigh *v.* 叹气
- in relief 如释重负地



All night long I watched over her. She never stirred but slept on and on in a deep, tranquil, life-giving sleep. There was a smile on her face, and it was evident that no bad dreams had come to disturb her peace of mind.

For two nights, I watched over Lucy. During the day, I tended my regular duties at the mental asylum where I work. This schedule began to take its toll on me. On the third night, I arrived at Arthur's estate and found that Lucy was up and in cheerful spirits. When she shook hands with me, she looked sharply at my face and said, "No sitting up tonight for you. You are worn out. I am quite well again. Indeed, I am, and if there is to be any sitting up, it is I who will sit up with you."

KEY WORDS

- ☐ stir *v.* 轻微地改变位置
- ☐ tranquil *adj.* 安静的
- ☐ life-giving *adj.* 恢复精神的
- ☐ evident *adj.* 明显的

- ☐ disturb *v.* 扰乱
- ☐ mental asylum 精神病院
- ☐ take one's toll 发生后果

I would not argue the point but went and had my supper. Then Lucy took me upstairs and showed me a room next to her own, where a cozy fire was burning.

"Now," she said, "You must stay here. I shall leave this door open and my door, too. You can lie on the sofa. If I want anything, I shall call out, and you can come to me at once."

I could not but agree, for I was dog-tired and could not have sat up had I tried. So, after making her renew her promise to call me if she needed anything, I lay on the sofa and forgot all about everything.

KEY WORDS

- cozy *adj.* 舒适的
- call out 呼叫

- dog-tired *adj.* 筋疲力尽的

I was conscious of the professor's hand on my head, and started awake in a second.

"And how is our patient?" he said.

"Let us see," I replied.

When we entered Lucy's room, we saw a terrible sight. There on the bed lay poor Lucy, more horribly white than ever. Even her lips were white, and her gums seemed to have shrunk back from her teeth, as we sometimes see in a corpse after a prolonged illness.

Van Helsing immediately felt for her heartbeat.

"It is not too late," he said. "It beats, but feebly. All our work is undone. We must begin again. There is no young Arthur here now. I have to call on you yourself this time, friend John."

He performed another blood transfusion, using my blood this time. Lucy slept well into the day, and when she woke, she was fairly well and strong, though not nearly so much so as the day before.

KEY WORDS

- shrink *v.* 收缩
(shrink-shrank-shrunk)
- prolonged *adj.* 持续时间久的

- feebly *adv.* 微弱地
- undone *adj.* 毁了的



That evening, Dr. Van Helsing gave Lucy a necklace of what looked like flowers. At first she was delighted, but then she said, "Oh, Professor, I believe you are playing a joke on me. Why, these flowers are only common garlic."

"Not so, my dear!" replied Dr. Van Helsing sternly. "I never jest! There is a grim purpose in what I do. Now sit still a while. Come with me, friend John, and you shall help me deck the room with garlic."

KEY WORDS

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| □ garlic <i>n.</i> 大蒜 | □ jest <i>v.</i> 开玩笑 |
| □ sternly <i>adv.</i> 严厉地 | □ deck <i>v.</i> 装饰 |

The professor's actions were certainly odd and not to be found in any book that I had ever heard of. First, he fastened the windows and latched them securely. Next, taking a handful of the flowers, he rubbed them all over the sashes. Then he rubbed garlic all over the doorknob, above, below, and at each side, and around the fireplace in the same way.

When Lucy was ready in bed, he fixed a wreath of garlic around her neck. The last words he said to her were, "Take care you do not disturb it, and even if the air feels stuffy, do not open the window or the door."



KEY WORDS

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> latch <i>v.</i> 锁上 | <input type="checkbox"/> doorknob <i>n.</i> 门把手 |
| <input type="checkbox"/> securely <i>adv.</i> 牢固地 | <input type="checkbox"/> wreath <i>n.</i> 花圈 |
| <input type="checkbox"/> rub <i>v.</i> 摩擦 | <input type="checkbox"/> stuffy <i>adj.</i> 不新鲜的 |
| <input type="checkbox"/> sash <i>n.</i> 窗框 | |

"I promise," said Lucy. "And thank you both a thousand times! Oh, what have I done to be blessed with such friends?"

As we left the house, Van Helsing said, "Tonight I can sleep in peace after two nights of travel and much reading in the day between. Tomorrow in the morning call for me, and we will see our pretty miss."

The next morning, we arrived early and met Lucy's mother. She told us that she had entered Lucy's room and found the air thick with the smell of garlic. Worried, she opened the window and took the necklace of garlic away from Lucy's neck. As she spoke, Van Helsing's face turned ashen gray. He did not speak a word to the mother, but as soon as she left, he sat down heavily in a chair.



"God! God! God!" he said. "What has this poor mother done? In her ignorance, in her desire to give her daughter fresh air, she has lost her daughter's body and soul!"

But just as suddenly, his fit of despair left, and he jumped to his feet.

"Quick. We must act!" he said. "It is I now who must donate the blood for Lucy's transfusion."

Again, we performed the transfusion, and again we saw health flow back into Lucy's pale and waxen cheeks.

After the transfusion, we left Lucy sleeping peacefully in her bed. I had to return to the asylum to catch up on my work, in which I was falling behind. That afternoon, I did not receive a summons from Van Helsing, so with a weary body, I headed home for a good night's rest.

KEY WORDS

- ☐ ignorance *n.* 无知
- ☐ fit *n.* 一阵
- ☐ despair *n.* 绝望
- ☐ donate *v.* 捐赠

- ☐ waxen *adj.* 似蜡的
- ☐ summons *n.* 召唤
- ☐ weary *adj.* 疲倦的

In the morning, I had a shock. A telegram arrived, dated the previous day from Van Helsing.

It read:

I must travel on errand. Do not fail to watch over Lucy tonight. Very important.

My God! I was supposed to be with her last night! In a panic, I left for Arthur's estate at once. On arriving, I ran into Van Helsing, who was just arriving himself.

"What?" he said. "Did you not spend the night here? Didn't you get my telegram?"

We tried ringing the front bell, but there was no answer. Frightened, we ran to the rear of the house and looked in the kitchen windows. The four servants were lying on the floor as if dead. Van Helsing broke the window, and we rushed in. From their labored breathing and the smell of an open bottle of wine, we quickly realized they had been drugged.

KEY WORDS

- date *v.* 注明……的日期
- errand *n.* 事务
- panic *n.* 恐慌

- rear *n.* 后面
- labored *adj.* 吃力的
- drug *v.* 用药麻醉

We ran to Lucy's room and threw open the doors. How shall I describe what we saw? On the bed lay Lucy and her mother. The mother's white face had a look of terror upon it. She must have died from a heart attack. By her side lay Lucy, her skin as white as chalk and her throat bare, showing the two little wounds looking horribly white and mangled. Without a word, the professor bent over Lucy, listening for life. Then, leaping to his feet, he cried out to me, "It is not yet too late! Quick! Wake the servants!"

Van Helsing had them prepare a hot bath for Lucy and told me to send for Arthur.

That afternoon, Arthur returned in a grim mood. His father had just passed away, and now his fiancée was on the edge of death. He went to her room and

KEY WORDS

- heart attack 心脏病
- bare *adj.* 赤裸的

- mangle *v.* 撕裂
- pass away 去世



knelt by her bed. She was barely awake, and when she saw Arthur, she said, "My dear, bend closer so that I may kiss you."

Arthur started to lean over, but Van Helsing grabbed him and pulled him back. Lucy suddenly hissed in anger. Her teeth were white and long. Suddenly, her face softened, and she took Arthur's hand in hers.

"My dear, I love you." Then she died.

"Poor girl," I said. "It is the end."

"No, it is only the beginning," whispered Van Helsing.

KEY WORDS

□ kneel v. 跪下
(kneel-knelt-knelt)

□ barely adv. 几乎不能
□ hiss v. 发出嘶嘶声

Comprehension Quiz

你读懂了多少

A 选择正确的词语填空。

heartbeat

ignorance

bare

spirits

- ① Lucy was in cheerful _____ on the third night Dr. Seward came to watch her.
- ② Van Helsing felt for Lucy's _____ and found it was very feeble.
- ③ In her _____, Lucy's mother almost killed her daughter.
- ④ Lucy's throat was _____, and they could see two holes in her neck.

B 将下列两栏相关的内容连线。

- | | | |
|------------------------------------|---|--------------------------------------|
| ① Mina finds Lucy | • | ⑤ at an insane asylum. |
| ② Arthur provides shelter for Lucy | • | ⑥ in his house. |
| ③ Van Helsing breaks the window | • | ⑦ in the kitchen. |
| ④ Dr. Seward works | • | ⑧ on a tombstone outside the church. |

答案

A ① spirits ② heartbeat ③ ignorance ④ bare

B ①-⑤ ②-⑥ ③-⑦ ④-⑧

C 根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- | | |
|--|---|
| ① The captain did not have his log book. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ② Mina left Lucy in Whitby to go see Jonathan in Budapest. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ③ Arthur would not leave Lucy's side while she was sick. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |
| ④ Lucy used to sleepwalk when she was young. | <input type="checkbox"/> T <input type="checkbox"/> F |



D 选择正确的答案。

- ① What did the townspeople think of the captain of the Demeter?
- (a) They thought he was a madman who killed his crew.
(b) They thought he was a hero for bringing his ship in.
(c) They thought he was a vampire.
- ② How did Mina find out what happened to Jonathan in Transylvania?
- (a) She read his journal.
(b) He told her everything from his hospital bed.
(c) Dr. Van Helsing told Mina what happened.

答案

- C ● F ● T ● F ● T
D ● (b) ● (a)

The Beautiful Lady

美丽的小姐

Dr. Seward's story continued



After the funeral for Lucy and her mother, there were odd newspaper articles about children in the neighborhood. Several children had gone missing all night and when they returned home, they talked about a "Beautiful Lady". The police dismissed these stories as children just repeating the excuses of others.

One afternoon, Van Helsing came to my office and thrust last night's *Westminster Gazette* into my hand.

"What do you think of that?" he asked as he stood back and folded his arms.

KEY WORDS

- missing *adj.* 失踪的
□ dismiss *v.* 不理睬

- thrust *v.* 塞

The article was about children being decoyed away at Hampstead. I reached a passage where it described small puncture wounds on their throats. An idea struck me, and I said, "Whatever it was that injured Lucy has injured them."

"I am afraid it's more serious than that," Van Helsing said. "The wounds were made by Lucy herself!"

In sheer anger, I rose up and said, "Dr. Van Helsing, are you mad?"

He looked at me with a pained expression. "If only I were." Then he held up a key. "This is the key to Lucy's tomb. Come with me, and I will show you."



KEY WORDS

- decoy v. 诱骗
- puncture n. 小孔

- strike v. 想到
(strike-stroke-stroken)
- injure v. 伤害

That night, we entered the tomb where Lucy lay. But when Van Helsing moved the stone slab over her coffin, Lucy's body was not there! We waited outside the tomb, and soon we saw a figure in white go inside. We followed the figure into the tomb, and once again, Van Helsing moved the stone slab. There lay Lucy, her face white, but with blood red lips! Indeed, a few spots of blood were on her chin! Van Helsing pulled her lip back, and I could see long, white teeth stained with blood.



KEY WORDS

- slab *n.* 厚板
- coffin *n.* 棺材

- spot *n.* 污点
- stain *v.* 沾污

Quickly, we left the tomb. I was shaking as Van Helsing explained what had happened.

"Lucy has become the victim of a vampire," he said. "She is feeding off these poor children. Soon, she will be strong enough to kill them. She has become one of the undead. We must free her from this curse. But we will need her fiance, Arthur."

The next day, we met with Arthur. At first, he reacted in much the same way I did, calling Van Helsing a raving lunatic. My long freindship with Arthur enabled me to calm him, and with Van Helsing, we persuaded him to visit Lucy's tomb that night.

KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> victim <i>n.</i> 受害者 | <input type="checkbox"/> raving <i>adj.</i> 精神错乱的 |
| <input type="checkbox"/> feed off 以……作为能量的来源 | <input type="checkbox"/> lunatic <i>n.</i> 疯子 |

As before, when we opened Lucy's grave, her body was not there. We went outside to wait. Soon after, we saw Lucy arrive. She was carrying a child. When she saw us, she hissed like an angry cat and threw the child to the ground. Suddenly, she walked toward Arthur. She spoke in a soft voice that sounded loving but was hard underneath.

"Come, my husband," she said. "Leave them and come rest with me."

Arthur began to move toward her, as if in a trance. I grabbed his arm and held him back. Van Helsing leapt forward and brandished his crucifix. Lucy shrank back. She went to the entrance of the tomb and passed through the closed door!

We followed her inside and found her laying in her grave, as if asleep. Van Helsing handed a hammer and wooden stake to Arthur.

"You must set her free," Van Helsing said. "Drive this stake through her heart the second I begin praying."

KEY WORDS

□ underneath *adv.* 本质上
□ trance *n.* 恍惚

□ brandish *v.* 挥舞
□ stake *n.* 树桩



As Van Helsing started his prayer, Arthur pounded the stake with the hammer into Lucy's chest. Tears were streaming down his face. Her body moved and struggled. Arthur hit the stake again, and Lucy's body changed instantly. It became limp, and her face became peaceful. It was the real Lucy again, not the terrible monster she had become. At last, she was free.

KEY WORDS

□ stream down 流下来

□ limp *adj.* 柔软的

A Terrible Vampire Lady

可怕的女吸血鬼



In Bram Stoker's novel, Lucy turned into a beautiful vampire lady who preyed on little children. In real life, a noble woman in Hungary closely resembled this description. Her name was Elizabeth Bathory. She was born in 1560 to a very rich and powerful Hungarian family. She had long, black hair against smooth, pale skin. Unfortunately, Elizabeth fell in love with her own beauty.

It is said that one day, as Elizabeth was older, a servant girl pulled Elizabeth's hair while brushing it. Elizabeth slapped the girl's hand so hard that one of her rings caused the girl to bleed. When the blood touched Elizabeth's skin, it made a red,

在布拉姆·斯托克的小说中，露茜变成了一个靠吸小孩子血为生的美丽的吸血鬼。在现实生活中，匈牙利的一位贵族妇女很接近这一描述。她名叫伊丽莎白·巴瑟，1560年出生在匈牙利的一个权贵之家。她的头发又黑又长，映衬着光滑苍白的皮肤。然而不幸的是，伊丽莎白沉迷于自己的美貌，不能自拔。

据说，在伊丽莎白衰老后，有一天，一个年轻女仆在给她梳头时不慎扯掉了她几根头发，伊丽莎白便狠狠地打了几下那个女仆的手，由于下手过重，她的一枚戒指使女仆的手流出了血。鲜血溅在了伊丽莎白的皮肤上，使她的皮肤闪着腥

youthful glow. Elizabeth was very interested in trying to stay young. She thought that by using blood, she could stay beautiful. So she and her servants began capturing young girls in the area. They would torture them, kill them, and take all of their blood. When peasants found the bloodless bodies outside the castle, rumors were started that Elizabeth was a vampire. Finally, the Prime Minister of Hungary, who was Elizabeth's cousin, came to her castle. He found the dead bodies of young girls, and even some girls who were waiting to be killed.

Local legends say that her ghost still roams the Carpathian mountains near her castle.

红而年轻的光泽。伊丽莎白一直对驻颜之术十分感兴趣。她由此认为鲜血就能使自己保持美丽。所以，她和仆人们开始捕捉当地的年轻姑娘。他们折磨并杀害这些姑娘，把她们的血全部取出来。当农民们在城堡外面发现那些流干了血的尸体后，就开始传言伊丽莎白是个吸血鬼。最终匈牙利的首相，也就是伊丽莎白的堂兄来到了她的城堡。他发现了年轻姑娘们的尸体，甚至还有一些待杀的姑娘。

当地的传说称伊丽莎白的鬼魂至今依然在她的城堡附近的喀尔巴阡山脉上游荡。

The Hunt for Dracula

追杀德拉库拉

After Lucy's funeral, Mina contacted Van Helsing because he seemed to know much about her friend's death. After Mina heard the strange tale, she gave Jonathan's diary to him. This is how Van Helsing learned about Count Dracula and his arrival in England.

After the vampire Lucy was killed, Van Helsing called Dr. Seward, Arthur, Jonathan, and Mina together for a meeting.

"We must destroy Count Dracula," he said. "He is a very strong vampire. When he forces someone to drink his blood, they become his slave. He is as strong as twenty men. He is very intelligent, and he

can change his shape into that of a wolf, a bat, or even a fine mist that can move through the tiniest cracks. But he has some weaknesses. He can only move around during the night. During the daylight hours, he is confined to his coffin like the truly dead.”

Then Van Helsing turned to Jonathan.

“You say he left his castle in Transylvania with 50 great boxes?”

Jonathan nodded.



KEY WORDS

- fine *adj.* 薄的
- tiny *adj.* 微小的

- crack *n.* 裂缝
- be confined to 被限制



“Then we must find all of these boxes and destroy them,” continued Van Helsing. “Then he will have nowhere to rest and will become weak. He may even die.”

The obvious place to search was Carfax, the estate Jonathan helped the Count to buy. The men found it was more like an old castle than a mansion, with dank, smelly tunnels underneath. It was in these tunnels that the vampire hunters found Dracula's boxes.

They opened each and Van Helsing sprinkled holy water in every one. As he did this, he said a prayer.

KEY WORDS

- mansion *n.* 宅邸
- dank *adj.* 潮湿的

- smelly *adj.* 发臭的
- sprinkle *v.* 撒

Finally, he put a sacred wafer, the same ones that are used in church to symbolize Christ's body, in each box. Before he got to the last one however, the men heard something moving toward them.

"We are too late," cried Van Helsing. "Count Dracula has returned!"

The men spread out ready to attack, but they trembled at the sight of the Count as he entered the room. He moved with a supernatural quickness. Van Helsing held up his crucifix and the Count backed away. That gave the men the opportunity to run outside.

"Quick," said Van Helsing. "He knows we are on his trail. He may try to strike at your house, Jonathan! Mina is in danger!"

KEY WORDS

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> sacred <i>adj.</i> 神圣的 | <input type="checkbox"/> supernatural <i>adj.</i> 超自然的 |
| <input type="checkbox"/> wafer <i>n.</i> 圣饼 | <input type="checkbox"/> opportunity <i>n.</i> 机会 |
| <input type="checkbox"/> symbolize <i>v.</i> 作为……的象征 | <input type="checkbox"/> on one's trail 跟踪 |

They all rushed back to Jonathan's house, and ran upstairs to Mina's bedroom. The door was locked which Jonathan remarked was unusual. The men broke the door open and a terrible sight met their eyes. There was Mina, in her white sleeping clothes, standing limply upright next to her bed. By her side stood a tall, thin man, clad in black. His face was turned from the men, but the instant they saw him, they all recognized the Count. With his left hand he held both Mina's hands, keeping them away with her arms fully stretched above her. His right hand gripped her by the back of the neck, forcing her face down on his bosom. Her white night-dress was smeared with blood, and a thin stream trickled down the man's bare chest, which was shown by his torn-open shirt. As the men burst into the room, the Count turned his face, and a hellish look seemed to

KEY WORDS

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> remark <i>v.</i> 指出 | <input type="checkbox"/> bosom <i>n.</i> 胸部 |
| <input type="checkbox"/> clothe <i>v.</i> 穿……衣服
(clothe-clad-clad) | <input type="checkbox"/> smear <i>v.</i> 沾染 |
| | <input type="checkbox"/> torn-open <i>adj.</i> 撕破的 |

leap into it. His eyes flamed red with devilish passion. Violently, he threw his victim back upon the bed, and then he turned and sprang at his hunters. But by this time, the professor was holding his crucifix with a fixed arm and chanting a prayer. The Count suddenly stopped, just as poor Lucy had done outside her tomb, and he cowered back.



KEY WORDS

- devilish *adj.* 如恶魔般的
- spring at 扑到

- chant *v.* 吟唱
- cower *v.* 退缩

"Ha!" he yelled. "You think you have defeated me. You know not that I have lived for centuries, and I will live long after your bones have turned to dust. And now the woman you love will become mine!"

With that, he vanished in the shadows of the night.

"We must watch over her better than we watched over Lucy," said Van Helsing.

"Tomorrow, we will go back to Carfax and destroy the Count's last box."

Breakfast the next day was a strange affair. They all tried to be cheerful and encourage each other, and Mina was the brightest and most cheerful of all. When it was over, Van Helsing stood up and said, "Now, my dear friends, we go forth to finish our terrible task. Are we all armed, as we were on that night when first we visited our enemy's lair?"

The other men all assured him that they were.

KEY WORDS

- affair *n.* 事件
- armed *adj.* 带武器的

- lair *n.* 窝
- assure *v.* 保证



“Then it is well. Now, Madam Mina, you are in any case quite safe here until the sunset. But before we go, let me prepare you against personal attack. I have myself, since you came down, prepared your bedroom by the placing of garlic, holy water and sacred wafer, so that he may not enter. Now let me guard you. On your forehead I touch this piece of sacred wafer in the name of the Father, the Son, and . . .”

There was a fearful scream from Mina as soon as he placed the wafer on her forehead. The thin wafer burned into the flesh as though it was a piece of white hot metal.

KEY WORDS

□ guard v. 保卫

□ in the name of 以……的名义

Van Helsing seemed quite dejected.

"Dear Mina, please forgive me," he said.

Then with a grim expression he turned to the others. "Let us go and destroy this monster's last refuge while the sun shines."

While Jonathan watched over Mina, the other men returned to Carfax. However, they could not find the last box.

Returning to Mina's room, Van Helsing said, "Mina has a special connection to the Count now that she has drunk his blood. She can experience what Dracula is experiencing now, and vice versa."

Van Helsing hypnotized Mina. "What can you see?" he asked. "What can you hear? What can you smell?"

Mina spoke slowly, with her eyes closed. "Everything is black and stuffy, like the inside of a box. I can smell the ocean. I can hear the sound of waves and of a ship being made ready to sail."

"That's it!" cried Jonathan. "He's returning to Transylvania! We have succeeded in driving him

KEY WORDS

- dejected *adj.* 沮丧的
- expression *n.* 表情
- refuge *n.* 避难所

- vice versa 反之亦然
- hypnotize *v.* 施催眠术

away from London!”

“Yes, that is true,”

replied Van

Helsing. “But for

Mina’s sake, we

must follow him and

destroy him. If we are too

late, Mina will suffer the same fate as Lucy.”



It was decided that Van Helsing and Mina would travel together over land to Dracula’s castle. Jonathan, Dr. Seward, and Arthur got passage on a fast ship to follow Dracula over the seas. Van Helsing and Mina arrived at Count Dracula’s castle well before both the Count and their friends. It was very cold, and Van Helsing was worried about Mina. She would not sleep during the night; instead, she sat in a sort of trance. And during the day, she slept so soundly that Van Helsing could not wake her. Only during the brief sunrise and sunset would she act like her normal self.

KEY WORDS

□ soundly *adv.* 酣畅地

This is what Mina wrote in her diary:

In the late afternoon, I woke up. The professor signalled to me, so I got up and joined him. He had found a wonderful spot, a sort of natural hollow in a rock, with an entrance like a doorway between two boulders. He took me by the hand and drew me in.

"See!" he said, "here you will be sheltered. And if the wolves come, I can meet them one at a time."



KEY WORDS

□ signal v. 示意

□ shelter v. 躲避

□ boulder n. 大石头

He brought in our furs, made a snug nest for me, and tried to offer me some food. But even trying to put food near my mouth was repulsive to me. I wanted to please him, but I could not bring myself to even attempt to eat. He looked very sad but did not scold me. Taking his telescope from the case, he stood on the top of the rock and began to search the horizon.

Suddenly he called out, "Look! Madam Mina, look! Look!"

I sprang up and stood beside him on the rock. He handed me his glass and pointed. The snow was now falling more heavily and swirled about fiercely, for a high wind was beginning to blow. From the height where we were, it was possible to see a great distance.

KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> furs <i>n.</i> 毛皮衣服 | <input type="checkbox"/> telescope <i>n.</i> 望远镜 |
| <input type="checkbox"/> snug <i>adj.</i> 暖和的 | <input type="checkbox"/> horizon <i>n.</i> 地平线 |
| <input type="checkbox"/> nest <i>n.</i> 舒适的地方 | <input type="checkbox"/> swirl <i>v.</i> 打旋 |
| <input type="checkbox"/> please <i>v.</i> 使高兴 | <input type="checkbox"/> fiercely <i>adv.</i> 猛烈地 |
| <input type="checkbox"/> scold <i>v.</i> 斥责 | |

Straight in front of us and not far off came a group of mounted men hurrying along. In the midst of them was a long wagon which swayed from side to side, like a dog's tail wagging. I could see from the men's clothes that they were peasants or Gypsies of some kind.

On the wagon was a great chest. My heart leapt as I saw it, for I felt that the end was coming. The evening was now drawing close, and I knew that at sunset the thing, which was inside that box would be free. In fear I turned to the professor. To my surprise, however, he was not there. An instant later, I saw him below me. He was drawing a holy circle in the ground around my position and sealing it with a prayer. When he finished, he stood beside me and said, "At least you shall be safe here from him!"

He took the glass from me and said, "See, they come quickly. They are whipping the horses and galloping as hard as they can."

KEY WORDS

- mounted *adj.* 骑马的
- in the midst of 在……中间
- sway *v.* 摇摆
- wag *v.* 摇动

- chest *n.* 箱子
- seal *v.* 封
- gallop *v.* 飞驰



He paused and went on in a hollow voice, "They are racing for the sunset. We may be too late!"

Then he cried, "Look! Look! Look! See, two horsemen follow fast, coming up from the south. It must be Arthur and John!"

I took the telescope and looked. The two men might have been Dr. Seward and Mr. Holmwood.

In any case, I knew that neither of them was Jonathan. However, somehow, I knew that Jonathan was not far off. Looking around, I saw on the north side of the coming party two other men riding at breakneck speed. I knew one of them was Jonathan, and the other was Lord Godalming, Arthur's friend from London who so graciously came with us on our dangerous hunt. They, too, were pursuing the party with the cart. When I told the professor, he shouted in glee like a schoolboy, and then he laid his Winchester rifle ready for use against the rock.



KEY WORDS

- breakneck *adj.* 极快的
- pursue *v.* 追踪
- in glee 高兴地

- Winchester rifle 温切斯特连发步枪



"They are all converging," he said. "When the time comes, we shall have the Gypsies from all sides."

I got out my rifle, for while we were speaking, the howling of wolves came louder and closer. The wolves were gathering for their prey.

Every instant seemed an age while we waited. The wind came now in fierce bursts, and the snow was driven with fury, yet the sun still shone here and there. We were accustomed to watching for sunrise and sunset, so we knew with fair accuracy that the sun would soon set.

KEY WORDS

□ converge *v.* 聚集

□ fair *adj.* 相当大的

□ accuracy *n.* 准确



Soon, we could clearly distinguish the individuals of each party, the hunted and the hunters. Strangely enough, the Gypsies did not seem to realize, or perhaps they didn't care, that they were being pursued. They seemed, however, to double their speed as the sun dropped lower and lower on the mountain tops.

All at once two voices shouted out, "Halt!"

One was my Jonathan's, the other Mr. Holmwood's strong, resolute tone of command. The Gypsies may not have known the language, but there was no mistaking intent. Instinctively, they pulled their horses

KEY WORDS

- individual *n.* 个人
- all at once 突然
- resolute *adj.* 坚决的

- intent *n.* 意图
- instinctively *adv.* 本能地

to a stop. Lord Godalming and Jonathan dashed up to one side, and Dr. Seward and Mr. Holmwood went to the other. The leader of the Gypsies waved them back, and in a fierce voice told his companions to proceed. They lashed the horses and sprang forward. But the four men raised their Winchester rifles, and at the same moment, Dr. Van Helsing and I rose from behind the rock and pointed our weapons at them. Seeing that they were surrounded, the Gypsies gathered together. Their leader turned to them and said something at which every Gypsy drew whatever weapon he carried, knife or pistol, and they held themselves in readiness to attack.

KEY WORDS

- dash v. 猛冲
- proceed v. 继续前进
- companion n. 同伴

The Gypsy leader pointed first to the sun, now close near the mountain peaks, and then to the castle. He said something which I did not understand. As if in answer, all four men of our party threw themselves from their horses and dashed toward the cart. Strangely, I felt no fear, but only a wild desire to do something. Seeing the quick movement of our men the leader of the Gypsies gave a command. His men instantly formed a circle round the cart.

I could see Jonathan on one side of the ring of men and Arthur on the other. They were forcing a way to the cart. It was clear that they were bent on finishing their task before the sun could set. Nothing seemed to stop or even to hinder them. Neither the levelled weapons nor the flashing knives of the Gypsies in front, nor the howling of the wolves behind, appeared to even attract their attention. Jonathan's grim face

KEY WORDS

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> peak <i>n.</i> 山顶 | <input type="checkbox"/> levelled <i>adj.</i> 瞄准的 |
| <input type="checkbox"/> be bent on 专心于 | <input type="checkbox"/> flashing <i>adj.</i> 闪光的 |
| <input type="checkbox"/> hinder <i>v.</i> 阻碍 | <input type="checkbox"/> attract one's attention 引起……注意 |



and singleness of purpose seemed to overawe the Gypsies in front of him.

Instinctively, they cowered aside and let him pass. In an instant, he jumped upon the cart, and with a strength which seemed incredible, pushed the great box over the side to the ground.

KEY WORDS

- singleness *n.* 专一
- overawe *v.* 威慑

- incredible *adj.* 难以置信的

In the meantime, Arthur pushed desperately forward, as the Gypsies cut at him with their flashing knives. He parried them with his great bowie knife, and at first I thought that he too had come through in safety. But as he sprang beside Jonathan, who had by now jumped from the cart, I could see that with his left hand he was clutching at his side, and blood was spurting through his fingers. He did not delay, however, and through the efforts of both men the lid of the box began to yield. The nails drew with a screeching sound, and the top of the box was thrown back.

By this time the Gypsies, seeing themselves covered by the rifles of Lord Godalming, Dr. Seward, and Van Helsing, had given in and made no further resistance. The sun was almost down on the mountain tops. I saw the Count lying within the box upon his earth. He was deathly pale, and his red eyes glared with the horrible vindictive look which I knew so well. As I

KEY WORDS

- desperately *adv.* 拼命地
- parry *v.* 挡开
- bowie knife 单刃猎刀
- clutch *v.* 紧抓
- spurt *v.* (液体等) 喷出

- yield *v.* (在力量、重压等下) 屈曲
- screeching *adj.* 尖利的
- resistance *n.* 抵抗
- deathly *adj.* 死一般的
- vindictive *adj.* 报复性的

looked, his eyes saw the sinking sun, and the look of hate in them turned to triumph.

But, in the instant, came the sweep and flash of Jonathan's great knife. I shrieked as I saw it shear through his throat. At the same moment, Arthur's bowie knife plunged into his heart.



KEY WORDS

- shriek v. 尖声叫喊
- shear v. 切进

- plunge into 刺进

It was like a miracle, but before our very eyes, the whole body crumbled into dust and passed from our sight. I shall be glad as long as I live that even in that moment, there was in Dracula's face a look of peace, such as I never could have imagined might have rested there.

The Gypsies turned, and without a word, rode away as if for their lives. Those who were on foot jumped upon the wagon and shouted to the horsemen not to desert them. The wolves followed behind them, leaving us alone.

Arthur sank to the ground and, leaning on his elbow, held his hand pressed to his side. The blood still gushed through his fingers. I ran to him, as did the two doctors. Jonathan knelt behind him. With a sigh, Arthur feebly took my hand in his unstained hand.

He must have seen the anguish of my heart in my face, for he smiled at me and said, "I am only too

KEY WORDS

- miracle *n.* 奇迹
- crumble *v.* 粉碎
- desert *v.* 遗弃

- gush *v.* 涌出
- anguish *n.* 痛苦

happy to have been of service! Oh, God!" he cried suddenly, struggling to a sitting posture and pointing to me. "It was worth it for me to die! Look! Look!"

The sun was now right down upon the mountain top, and the red gleams fell upon my face, so that it was bathed in rosy light. With one impulse, the men sank on their knees. From their lips came a deep and earnest "Amen" as they saw that the red mark that had been burned into my forehead was now gone!

Arthur said, "Now God be thanked that all has not been in vain! See! The curse has passed away!"

And, to our bitter grief, with a smile and in silence, he died, a gallant gentleman.

KEY WORDS

- be of service 对……有用
- posture *n.* (身体的)姿势
- gleam *n.* 光芒
- impulse *n.* 冲动
- earnest *adj.* 诚挚的

- amen *int.* 阿们 (表示“诚心所愿”)
- in vain 白费力
- gallant *adj.* 英勇的

Comprehension Quiz

你读懂了多少

A 根据故事内容判断正误，正确的选T，错误的选F。

- ① The children were calling Lucy "The Beautiful Lady." ☐ T ☐ F
- ② When Van Helsing and Dr. Seward first looked in Lucy's coffin, her body was there. ☐ T ☐ F
- ③ Dracula made Mina drink his blood. ☐ T ☐ F
- ④ Van Helsing wanted to wound Mina with the Sacred Wafer. ☐ T ☐ F
- ⑤ Count Dracula's boxes were in the basement of the Carfax castle. ☐ T ☐ F
- ⑥ Van Helsing shot the Gypsies with his rifle. ☐ T ☐ F

B 根据故事内容，将下列句子重新排序。

- ① Children begin to go missing at night.
- ② Van Helsing tells Arthur that Lucy has become a vampire.
- ③ Lucy tries to charm Arthur into joining her.
- ④ Van Helsing visits Dr. Seward in his office.
- ⑤ Lucy throws the child to the ground.

_____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____ ⇨ _____

答案

A ① T ② F ③ T ④ F ⑤ F ⑥ F

B ① ⇨ ⑤ ⇨ ③ ⇨ ④ ⇨ ②

C 选择正确的答案。

- ❶ Why does Dr. Seward become angry with Van Helsing?
 - (a) The bill for Van Helsing's services is much too high.
 - (b) Van Helsing accuses Lucy of something terrible.
 - (c) Van Helsing calls Dr. Seward an idiot.
- ❷ How is the vampire Lucy killed?
 - (a) Van Helsing hits her on the head with his crucifix.
 - (b) Dr. Seward cuts her head off.
 - (c) Arthur hammers a wooden stake through her heart.
- ❸ How did Arthur become fatally wounded?
 - (a) The Gypsies stabbed Arthur with a knife.
 - (b) The Gypsies shot Arthur with their guns.
 - (c) Count Dracula threw Arthur onto some rocks.
- ❹ Why did Dracula leave England?
 - (a) He was afraid of Jonathan.
 - (b) Almost all of his boxes were destroyed.
 - (c) He wanted Mina to follow him to Transylvania.



答案

C ❶ (b) ❷ (c) ❸ (a) ❹ (b)

p. 4-5



1879年初，伦敦的乔纳森·哈克律师从伦敦出发前往特兰西瓦尼亚，去会见一位名为德拉库拉伯爵的客户。哈克从事的是房地产业；而德拉库拉伯爵想在伦敦购置一处房产。以下是乔纳森·哈克的日记：

五月三日

德拉库拉伯爵让我住在比斯特里茨的金克朗旅馆。比斯特里茨位于在喀尔巴阡山脉的荫蔽之下，是一座风景优美的小镇。我一来到这里，客栈老板娘就给了我一封信，内容如下：

我的朋友：

欢迎来到喀尔巴阡，祝你晚上睡个好觉。明天下午三点，有辆马车要去布科维纳，我已经为你预订了座位。你到达博戈关时，会见到我的车夫，他会带你来见我。

你的朋友
德拉库拉

五月四日

我向客栈老板问起伯爵时，他的反应很奇怪。此前，我说的简单的德语他都能听得明白。但当我问及德拉库拉时，他却说他听不懂我的话。他和他妻子互相使了个眼色，显得很害怕。最后，在我的一再追问下，他们说对此一无所知。然后，他们划了个十字。真是太奇怪了。

p. 6-7

我刚为旅途打点好行装，老板娘便神色慌张地来到了我的卧室。

“年轻的先生，你真的一定得去吗？”她问。

我告诉她必须得去，因为这是工作。她问我是否真的知道要去哪里以及去做什么。最后，她跪下来求我不要去。“这太愚蠢了，”我想。我扶她起来，并且坚定地告诉她，因为这是我生意上的事，必须得去，没有什么可以阻止我。她抹去眼泪，然后把脖子上戴的十字架取下来挂在我的脖子上。

“看在你母亲的份上，”她离开之前说道。

我边等马车，边写下这些内容。镇上很多人围在客栈周围对我议论纷纷。他们说的话我只听出了几个词，便用字典查了一下。如果没弄错的话，这些词是“Ordog”，意思是“撒旦”，还有“vrolak”，意思是“类似狼或吸血鬼的东西”。这些都是离奇的迷信说法。

马车终于来了。迟到总比不来好！



p. 8-9

五月五日

我现在德拉库拉伯爵的城堡里。来时的旅途花了好几个小时，而且一路上有点奇怪。

我们很快就把旅馆甩在身后，进入了原始而美丽的乡下。一片林木丛生

的苍翠的斜坡呈现在我们面前，两旁陡峰林立。午后的阳光令这个美丽的地方显现出缤纷迷人的色彩。

很快太阳就在我们身后落山了。夜幕降临，乘客们兴奋起来，他们似乎都在催促车夫把车驾得更快些。车夫用长鞭无情地抽打马匹，加速前进。不久，群山包围了我们，我们进入了博戈关口。

很明显，乘客们都在期待着什么令人兴奋的事情，但我询问他们时，却没有人愿意解释什么。我寻找着能带我去见伯爵的车夫，并期待看到穿透黑暗的灯光，但四下一片漆黑。我正考虑着自己该怎么办，车夫看看表说：“这没有马车等你。可能伯爵并不希望见你，你应该去布科维纳，明后天再回来，或者最好再迟一天。”



p. 10-11

但他话音未落，我们身后就来了一辆马车。我们的马一下子变得躁动不安，其他乘客纷纷大呼小叫，划着十字。四匹骏马拉着一辆崭新的马车停在我们旁边。车夫个子很高，蓄着长长的棕色胡须。一顶大黑帽子遮住了他的脸，但在我们车灯的照耀下，他的眼睛似乎闪耀着红光。

他对我们的车夫说：“你今晚来早了，我的朋友。”

车夫结结巴巴地说：“这位英国先生要赶时间。”

陌生人回答说：“我猜想正因如此，所以希望你继续跟着车去布科维纳。你骗不了我，我的朋友。我知道很多事，我的马也跑得很快。”

他一边说着，一边露出微笑，灯光照出他冷酷无情的嘴巴。他双唇通红，牙齿看起来很尖利，白得如同象牙。“把这位先生的行李给我，”他说道。很快，我的行李被递出来，放在了那辆马车上。

我换车时，新车夫跳下来扶我坐进车里。他抓着我的胳膊时，我感觉像被钢铁钳住了一般。然后，他跳回自己的座位，抖了下缰绳，我们的车便突然向前一倾，在黑夜中疾驰而去。

p. 12-13



从这以后我的旅途变得愈加奇怪。起初，我觉得我们是在绕圈子。然后，我盯住山顶和天空交界的地方，结果发现我们确实在绕着关口转大圈。这时，我们在离关口最远的一侧。

我不记得自己睡着过，但我肯定是睡着了。我们似乎行驶了很长一段路，然后马车突然停住了。我猛然恢复了意识，发现我们停在一座古老破旧的城堡的庭院中，面前是一扇巨大的木门。

车夫已经拎着我的行李站在地上了。他和上次一样用钢铁般的手钳住我，扶我下了车。然后，他又一言不发跳上马车，抖了抖缰绳调转车头，跑得无影无踪。

我独自一人站在那里，很多问题萦绕在脑中，不知如何是好。我究竟到了什么地方？我踏上了怎样的危险之旅？

大门开启的声音打断了我对这些问题的思考。一位老人站在门口，他脸

刮得很干净，只留着很长的髭须。他穿着一袭黑衣，拿着一盏灯，浑身上下没有一点血色。他礼节性地用右手向我致意。他的英语说得非常好，但是带着一种奇怪的语调。

p. 14-15

“欢迎光临寒舍！请进，不要客气！”

我刚一跨过门槛，他就紧紧抓住我的手，我感觉那与其说是活人的手，倒不如说是一只死人的手。然而，这只手和那个车夫的手一样，具有一种非自然的力量。我大吃一惊，一时间甚至认为他就是那个车夫。为了确认，我突然发问：“德拉库拉伯爵？”

他一边很礼貌地鞠躬一边回答道：“我是德拉库拉，欢迎光临寒舍，哈克先生。请进。你一定又饿又累了。”

他拿着我的行李穿过走廊，说因为时间太晚，仆人们都不在。我们沿着巨大的螺旋楼梯蜿蜒而上，然后又穿过一条长长的走廊。在走廊尽头，他打开了一扇很沉的大门，我很高兴地看见一间灯火通明的餐厅。宽大的壁炉里火苗熊熊燃烧着。

伯爵打开另一扇门，里面是一间大卧室，也同样烧着柴火，很暖和。伯爵把我的行李放进去，说道：“你收拾好后就来餐厅，晚饭已经为你准备好了。”



p. 16-17

我所有的疑虑和恐惧都消失了。我意识到自己饿极了，于是很快洗漱了一下，前去就餐。伯爵优雅地做了个手势，示意我坐到桌前，说道：“请尽情享受晚餐。请原谅，我已经吃过了。”

晚饭后，我们一起坐在炉火前。我仔细地观察他，发现他的相貌非常奇特。他的脸部很长，线条生硬，鼻子高而瘦削。前额很高，额头浑圆，浓密的白发被紧紧梳到脑后。伯爵的眉毛很浓，两条眉毛几乎接到了一起。他的嘴看起来冷酷无情，即使笑起来也是这样。我能看见他的两颗白牙，从红得出奇的嘴唇间露出来。他的牙齿尖得离奇。与嘴唇相比，他脸部的其他地方都十分苍白。他的指甲又长又尖。他俯身靠近我时，我能听见他的呼吸中有一种腐烂的气息。这使我作呕，伯爵看见我的反应便退了回去。

“你一定累了，”他说，“你的床铺好了，明天你可以想睡到多晚就睡到多晚。我要出门一趟，下午才回来。祝你睡得好，做个美梦！”

p. 18-19

五月七日

我第二天很晚才吃早饭，然后在藏书室见到了伯爵。那里有很多英文书。我问伯爵是否可以随时来藏书室。

他回答道：“当然可以。”然后他又补充说：“你可以去城堡的任何地方，除了那些锁着门的屋子。我们是在特兰西瓦尼亚，这里不是英国。我们的习惯和你们不同，你可能会觉得这里的很多事儿挺奇怪的。”

我们就此谈了很久。最后，我们的谈话转到了生意上面。

“好啦，”他说，“跟我说说伦敦，还有你们给我准备的房子的情况。”

我出示了关于一处名为卡尔法克斯的大宅子的文件。

伯爵事先寄过一份对他想购买的房产的说明，卡尔法克斯很符合他的要求。那是一座建于中世纪的老宅，之后又经过补建。老宅的一部分看起来像个小城堡，有着厚厚的墙和厚重的门。我让他在必需的文件上签上名，然后把文件放进一个信封，里面还有我写给老板的一封信。

我忙完之后，他说：“这宅子又古老又宽敞，我很高兴。我的家族历史悠久，如果让我住进新房子，简直会要了我的命。老宅子有很多黑暗隐蔽的地方。我喜欢那些阴影。”

我们又谈了一会儿，大部分内容是关于英国的。突然，伯爵跳起来说：“哎呀！天已经亮了！真糟糕，我竟然让你熬了这么久。你应该让谈话无趣一些，这样我就不会忘记时间了。”他礼貌地鞠了个躬，很快离开了。



第2章 德拉库拉城堡的囚犯

p. 22-23



五月八日

我开始觉得这个地方有些不同寻常。我必须在日记中只记录下事实，以控制自己的种种猜想。

我睡了几个小时之后，起床开始刮脸。我刮脸用的镜子就放在窗户旁边。突然，我觉得一只手搭在我的肩上，耳边传来伯爵的声音：“早上好。”

我非常吃惊，因为我竟然没有在镜子里看到他。我吓得跳了起来，把脸刮了一个小口子。伯爵就在我的右肩后面，但镜子里却还是看不见他！

接着我看到了自己刮破的伤口和下巴上的血。我回过头，当伯爵看到我的脸时，他的眼中一下子燃烧起怒火，突然伸手要掐我的脖子。我向后退去，他的手碰到了拴着十字架的珠串。他的神情一下子变了。他的怒火迅速消失不见了，我甚至难以相信他脸上出现过那种表情。

“你刮脸的时候要小心点，”他说，“在这个国家，万一刮伤自己，后果比你想象的要危险得多。”然后他抓住镜子，接着说道，“这个东西只能带来麻烦，离它远点！”

p. 24-25

他伸出他那可怕的手，猛地拉开窗户，用力地把镜子扔了出去。镜子掉到下面庭院的石头上，摔了个粉碎。然后伯爵一言不发地走了。

我走进餐厅时，早饭已经准备好了，但是伯爵却不见踪影。我就独自吃了早饭。奇怪的是，到目前为止，我还没见伯爵吃喝过。他一定是个很特别的人！吃过早饭，我在城堡里稍稍参观了一下。这里到处都是门，而且门都是锁着的。除了窗户以外，没有出口。我成了一个囚犯！

就在我刚刚意识到这一点时，我听到下面有关门的声音。我小心翼翼地来到我的卧室，发现伯爵正在铺床。这一点证实了我



的怀疑：房子里并没有仆人。现在，我可以确定伯爵本人就是那个车夫。

为何比斯特里茨的人都为我感到害怕呢？上帝保佑那位将十字架戴在我脖子上的好心妇人！它对我是莫大的安慰。



p. 26-27

五月十二日

昨天晚上，伯爵开始问我一些关于运输的法律问题。

“假如，”他说，“我想运送一些货物，比如运到纽卡斯尔、达勒姆或是多佛。货物到达后，我雇用一位律师去签收是否容易些？”

我尽自己所能解答了他的问题。他得到满意的回答之后，突然站起来说：“你除了第一封写给霍金斯先生的信之外，还写过别的信吗？”

我回答说没有。

“那么现在写吧，我年轻的朋友，”他说道，“写信告诉霍金斯先生和其他人，你从现在起，还要再和我一起呆一个月。”

“你希望我呆这么久吗？”我问道，想到这一点我的心都凉了。

“我非请你答应不可。你的老板派你来就是为我服务的，不是吗？”

除了接受我还能怎么办呢？事关霍金斯先生的利益，而不是我的，我得为他着想，而不是自己。另外，德拉库拉伯爵说话的时候，眼神和举止中的某些东西让我记起自己是个囚犯，即使我想离开，也别无选择。所以，我带着越来越深的恐惧感，写下了几封信。

p. 28-29

伯爵离开之后，我回到了自己的房间。过了一会儿，我朝窗外看去。看着窗外沐浴在黄色月光下开阔美丽的乡村景象，我感到一丝自由和安宁。

我从窗户探出头去的时候，注意到下面有些动静。我看到伯爵的头从下面的一个窗口露了出来。开始，我还觉得能碰巧看见伯爵，很有意思。但后来我看到他整个人慢慢从窗户爬出来，像一只巨大的黑色昆虫，沿着城堡的墙向下爬，他的斗篷在身体周围展开，像是一对巨翅，我顿时觉得反感和恐惧。开始，我不敢相信自己的眼睛。我想那可能是月光造成的幻觉，但我盯着他一直看，发现自己并没有看错。

这是一种什么样的人，或者说什么样的生物呢？对这个可怕地方的恐惧感笼罩了我。我感到极度害怕，却但无法逃脱。

p. 30-31

五月十五日

我又一次看到伯爵像只昆虫一样爬了出去。他走了以后，我决定再四下查看一下城堡。我试过的所有的门都是锁着的。最后，我在楼梯顶部发现一扇门没有锁，但很难打开。我用尽全力，才把门推开一些，勉强让我通过。



我发现自己置身于一间卧室，很可能是很久很久以前城堡里女眷们的房间。我很喜欢这个房间和它外面的景色，因此，坐下来把这些写进日记。

五月十六日早晨晚些时候

我发誓自己没有发疯，但这里发生的一些事却在考验我的神智。也许这种想法会使人疯狂，但我认为这儿还有比伯爵更邪恶的生物，我必须依赖他保证自己的安全，只要我对他还有利用价值。

伯爵曾警告我不要在自己卧室以外的地方就寝时，我很害怕。但写完日记之后，我感到睡意渐浓。我还呆在楼梯顶部的房间里。月色温柔，房间里的睡椅也很诱人，我舒展开身体躺在睡椅上睡着了。

p. 32-33

我突然惊醒，或者说我以为自己醒了。也许我只是在做梦，因为有三个姑娘和我一起呆在房间里。那感觉像是在梦中，因为月光下这些姑娘没有影子。其中两个肤色较深，深色的大眼睛似乎冒着火光，看上去好像红色的一样。另一个是白皮肤，头上长满金色的头发，眼睛好像浅蓝色的宝石一样。三个人的牙



齿都白得发亮，在饱满的红唇映衬下，好像珍珠和红宝石一样对比鲜明。我感到欲望升腾，但同时又感到极度的恐惧。三个人先是在一起窃窃私语，然后便哈哈大笑，笑声清脆而有乐感，但也让人感到一种非人类的残酷。白肤姑娘害羞地摇了摇头，其他两个则催促她行动。

一个说：“快点！你先来，我们随后。你有权最先开始。”

另一个补充说：“他年轻强壮。我们每个人都有份吻他。”

我静静地躺着，偷偷从睫毛下看着她们，并愉悦而痛苦地期盼着。白肤姑娘上前俯在我身上，近到让我可以感觉到她的呼吸。她的呼吸又甜又苦，蜜糖般的气息中隐约地混合着血腥味。她既令人激动和又令人厌恶。她弯下脖子时，竟然像动物一样舔着嘴唇。她的头越来越靠近，嘴唇掠过我的下巴，似乎直奔我的喉咙。我能感觉到她在我脖子上呼出的热气。我闭上眼睛等待着，心砰砰乱跳。

p. 34-35

啊，突然之间，我感到伯爵出现了，他像暴风雨一样不期而至。我看见他用强有力的手抓住白肤姑娘纤细的脖子，用力把她向后抓过去。白肤姑娘的蓝眼睛中满是怒火。再看看伯爵！我无法想象他会有这样的狂怒。他的双眼通红，好像燃烧着地狱之火。他一把将那个姑娘甩开，然后又伸手去对付另外两个。他用划破空气的声音说：“我已经禁止过了，你们怎么还敢碰他？这个人属于我！”

然后，伯爵又轻声说道：“我保证，等我和我这位年轻朋友的事结束之后，你们可以随便吻他。现在，都给我走开！”

我半睁着眼睛看去，这些姑娘似乎从窗户出去消失在月光中了。接着在

恐惧感的笼罩之下，我渐渐失去了意识。

p. 36-37



五月十九日

我的死期渐近了。昨天晚上，伯爵用最礼貌的方式要求我写三封信，第一封信写我在这儿的工作已经快完成了，几天以后就能启程回家；第二封信写我将在写信的次日早晨出发；第三封信写我已经离开了城堡，到达了比斯特里茨。我不能拒绝伯爵的要求，因为我完全在他的掌控之下。

因此，我装出毫不担心的样子，问他该怎么在信上标注日期。他说：“第一封信写六月十二号，第二封信写六月十九号，第三封信写六月二十九号。”

我现在知道自己还有几天可活了。上帝救救我吧！

五月二十八日

现在有一次逃跑的机会，或者至少能送个口信回家。一队吉普赛人来到了城堡。或许他们能够帮我！

我试图与吉普赛人交流的所有努力都失败了。开始我从窗口叫他们时，他们显得很礼貌。然而过了一會兒，他们就不理睬我了。

p. 38-39

六月十七日

今天早晨，我坐在床边的時候，听到噼噼啪啪的鞭子声和马蹄踏在石头小路上的声音。我高兴地冲到窗前，看到两辆很大的四轮马车，每一辆都由八匹壮马拉着，分别由一个斯洛伐克人驾驶。斯洛伐克人头戴阔边帽，系着钉满钉子的大皮带，身穿脏兮兮的羊皮，脚踏高筒靴。我对他们叫喊，他们眼光痴滞地看看我，然后吉普赛人首领说了些什么，他们便都哈哈大笑起来。

之后，不管我做什么，他们都不再看我了。他们的马车里装着一些大箱子，上面有用粗绳系成的把手。从这些斯洛伐克人抬箱子的样子明显可以看出箱子是空的。箱子都卸下来之后，斯洛伐克人便驾车走了。

六月二十五日

今天白天我必须采取些行动了。我从没在白天见过伯爵。会不会是别人醒着的时候，他在睡觉呢？如果我能进到他的房间就好了！只要胆子够大，是有一个办法的。我曾经看他从窗户里爬出来，为什么我不能模仿他从窗户爬进他的房间呢？尽管这很危险，但我必须尝试一下。



p. 40-41

同一天，迟些时候

我成功了。我进到伯爵的房间后发现里面空荡荡的，只有屋角堆了一大堆金币，全是各国不同朝代的钱币。大而厚重的房门敞开着，于是我便在陈旧破败的城堡中到处搜寻。终于，我在地下室有了一个重大发现。

在地下室的一个房间里，我看见大约五十个大箱子，每个都装了半箱新挖的泥土。大部分箱子都没有盖子，伯爵就躺在其中一个箱子里面！我吓得血液似乎都凝固了，但伯爵看上去像是死了或是在熟睡。他的嘴唇和平时一样红，但是没有一丝生命的迹象，没有脉搏，没有呼吸，也没有心跳。

我想他身上应该有钥匙。但在他身上搜寻钥匙时，我看到了他那死人般的眼睛里满是仇恨，于是我吓得逃走了。我从窗户逃出伯爵的房间，再次沿着城堡的墙爬回去。一回到房间，我便倒在床上，气喘吁吁，想要理清思绪。

p. 42-43

六月二十九日

今天，我在藏书室睡着了。伯爵叫醒了我，冷冷地看着我说：“我的朋友，明天我们必须分别了。你将返回你美丽的英格兰，而我将回到我的工作中去。我和我的工人离开后，马车会来把你送到博戈关口，在那儿会有从布科维纳来的马车送你去比斯特里茨。”

我并不相信他，于是问道：“我为什么不能今晚走呢？”

他露出一幅轻柔、却又如同恶魔般的微笑，我知道他表面的平静背后一定隐藏着诡计。他走到窗边说道：“等等！仔细听！”

外面传来群狼的嚎叫声。似乎他一抬手，狼叫声就突然此起彼伏起来。我明白，夜晚的森林中到处都徘徊着这样的动物，想要逃走是绝不可能的。

几分钟后，我回到自己的房间。我最后看伯爵时，他抛给我一个飞吻，眼中闪烁着胜利的红光。

p. 44-45

六月三十日

这些可能是我在这本日记里最后的留言。今天，我又顺着墙爬下去一次。我一路来到盛放伯爵的箱子前。这次箱子是盖着的，但是还没有钉上钉子。我得拿到前门的钥匙，于是我把箱子盖移到一边，接着便看到了一幅令人震惊的景象：伯爵躺在箱子里，看上去似乎比之前年轻了许多。他的嘴比以往都要红，因为他嘴唇上满是新鲜的血液，还有一些顺着嘴角流下来，一直流到了下巴和脖子上。他看上去就像一只喝饱了血之后在休息的水蛭。

我浑身颤抖着俯下身在他身上搜寻钥匙，一碰到他便让我觉得浑身都难受，但我必须这么做。我搜遍他全身，但是没找到钥匙。就在我站在那儿想着该怎么办时，我听见地道里传来吉普赛人的欢呼声。

我迅速逃离，爬回到自己的房间。很快，我听见吉普赛人的货车离开的声音。现在，城堡里只剩下我独自一人和那些可怕的女人们为伴了。我必须竭尽全力沿城堡的墙爬到下面院子里。我必须找到出路，逃离这个可怕的地方。

如果这真的是我最后的记录，那么，再见了，各位！明娜，我爱你！



p. 48-49

乔纳森在特兰西瓦尼亚期间，他的未婚妻明娜和她的好朋友露茜一直保持通信，谈论最近露茜和一位名叫阿瑟·霍姆伍德的英国绅士订婚的事。

明娜为露茜感到高兴，但同时，她开始有些担心乔纳森了。乔纳森已经离开了很久，却只寄回过几封寥寥数言的信件。

为了庆祝露茜订婚，同时减轻明娜对乔纳森的担忧，两位姑娘决定一起到海边小镇惠特比度假。她们在一个家庭旅馆租了一个房间，房间正好俯瞰着大海和一座小教堂，以及附近的墓地。

明娜和露茜逐渐习惯了坐在墓地的墓碑上休息，因为那里的风景绝佳。一天，明娜独自坐在那里时，一个水手正好路过。他停下来和明娜聊天，但与此同时他还一直看着远处海上一艘奇怪的船。

“那艘船航行得很奇怪，”他说，“看起来是一艘俄国船。不过船航行的样子太奇怪了。风一吹她就改变方向，好像没有人在掌舵一样。估计明天这个时间之前，我们将会听到更多关于她的消息。”

p. 50-51

事实验证了水手的预言。因为第二天，一场可怕的暴风雨之后，明娜在惠特比镇的报纸上读到了以下这篇文章：

八月八日

本地刚刚经历了有记载以来最猛烈、最突然的一场暴风雨，这场雨带来了一些奇特的现象。

接近十点时，湿热的空气突然变得十分压抑。刚过午夜，大海上传来一种奇怪的声音。暴风雨毫无预兆地降临了，它来得如此之快，似乎有悖自然规律。

波浪猛烈地上涨，把平静的海水变成了一个咆哮着、吞噬一切的怪物。风声犹如雷鸣，风力极大，即使是壮汉也会被吹得站不住脚。冰冷而潮湿的海雾逐渐弥漫开来，令很多观者不禁联想到这是溺死的水手们的鬼魂。雾气退去之后，闪电照亮了犹如山峰一样高的波浪。人们可以瞥见小渔船们纷纷疯狂地冲回港口。东悬崖上新装的探照灯被开启，每当有船安全靠岸，观者便发出巨大的欢呼声。

随后，探照灯下出现了一个令所有人倒吸冷气的景象。暴风雨之前人们看到过的那艘外国货船目前已来到靠岸较近的地方，时刻有触礁搁浅的危险。

p. 52-53

之后，一场大得前所未有的海雾降临，遮盖了所有可能发生的灾难。探照灯的光线停留在暗礁的方向，人们预计着那里会传来撞击声。

然而大风突然转向东北方向，吹散了海上的雾气。那艘奇怪的纵帆船在



两个码头间的惊涛骇浪中扬帆飞速穿行，探照灯的灯光跟随在她后面，照到她安全到达了港口。灯光所及之处，那番景象让每个观者都吓得浑身发抖。只见一具尸体被绑在船的舵轮上，低垂的脑袋随着船的颠簸左摇右晃。除此之外，甲板上再见不到任何活人或是尸体。人们意识到这艘船是在一个死者的引领下安全靠岸的，不禁十分恐惧。然而，这艘船无法减速，径直穿过码头，狠狠地撞上了惠特比镇小教堂下面的沙滩。

第二天的报纸上，有一篇后续报道：

海岸警卫队已经辨认出风暴中搁浅的神秘船只名为“得米特”号，是由瓦尔纳开出的—艘俄国船。绑在舵轮上的是船长的尸体，他的航海日志也在附近被发现。

第4章 午夜危机

p. 56-57

明娜·默里的日记

八月十日

今天举行的那位可怜船长的葬礼非常感人。尽管船长最后似乎发了疯，但这儿的每个人还是认为他是个英雄，因为他即便在死后还是将船领回了港口。

可怜的露茜显得心烦意乱。她一直坐立不安。我以为她最近一直在做恶梦，但她对此绝口不提。露茜年幼时有时会梦游，现在这个毛病又犯了。

八月十二日

昨晚，我醒来时发现露茜不在卧室！我去了我们常去闲坐着休息的教堂，看见一个白衣身影躺在墓碑上。我走近一些，发现一个黑影伏在她上面。我大叫着跑过去，那个黑影转向了我。我看见了一双充满仇恨的红眼睛和一张惨白的脸。接着这个身影便消失了，我发现露茜睡在墓碑上。我把斗篷披在她肩上扎紧。我做这些的时候一定是不小心用别针扎到了她，因为她脖子上有几滴血。



p. 58-59

八月十四日

露茜的情况越来越糟。她总是在午夜醒来，并试图离开房间。而白天，她总是十分苍白虚弱。

我终于收到了乔纳森的信。他病了，现在呆在布达佩斯的一家医院里。我必须去看他，但我又不放心留下露茜独自一人。因此，我给露茜的未婚夫阿瑟捎了个信。他很快就能赶过来，并且答应把露茜和她的母亲接到他在伦敦的住处。他一到这里，我就必须赶去布达佩斯。我希望我走后露茜能够康复！

八月二十四日

经过长途旅行之后，我终于到达了乔纳森在布达佩斯住的那家医院。他虚弱疲惫，不过还活着。他一定经受过一些可怕的打击。他一醒来，就让我帮他把



大衣取过来，要从口袋里拿出些东西。我看到了他的日记。他见我看了日记，过了一会儿，他拉着我的手说，他非常爱我。

然后他说我应该读读他的日记，但他再也不想提及日记里的内容。我这才了解了乔纳森在德拉库拉城堡所受的折磨。这事的确很蹊跷，但我不会再和他讨论这些了。他活了下来，我们团聚了。

p. 60-61

九月二日

乔纳森的身体和精力恢复得和以前差不多了。昨天我们在布达佩斯的一座小教堂里举行了婚礼！我们深深相爱。明天我们将开始返回英国的长途旅行。

于是，明娜和乔纳森回到伦敦开始了他们的新生活。然而，他们刚到伦敦，明娜就发现了阿瑟·霍姆伍德寄来的一封信。信上写着一个不幸的消息：露茜死了！

阿瑟·霍姆伍德的叙述

露茜跟她的母亲来到伦敦和我住在了一起。起初，她显得很高兴，丝毫没有显现出在惠特比时的那种疲劳和虚弱的迹象。然而一周之后，她突然病倒，卧床不起。我派人去请我的好朋友内科医生约翰·苏厄德，他立即赶来了。杰克在露茜的脖子上发现了两个奇怪的小伤口，并断定她曾严重失血。但这是怎么回事呢？她的床上一滴血也没有啊！

苏厄德医生也无法解释原因，于是去拜访他的老教授亚伯拉罕·范·赫尔辛医生。这位博学的教授为人十分善良，他在了解了露茜病情的细节后，便立刻赶来了。



p. 62-63

范·赫尔辛医生到达后，我们一起去了露茜的房间。她面如死灰，甚至连嘴唇和牙龈也毫无血色，脸部的骨头都突了出来。她的呼吸声让人听上去很难受。露茜一动不动地躺着，看上去连说话的力气也没有，一时间，大家一片沉默。范·赫尔辛医生招手示意，我们都轻轻地离开了房间。我们一关上门，他就说：“我的上帝！太可怕了。我们要抓紧时间。露茜会因为缺血而死。我们必须马上进行输血。阿瑟，你是我们中最年轻力壮的。”

他无须再多说。我发誓只要露茜需要，我愿意献出我的血，哪怕直到最后一滴。范·赫尔辛医生立刻为露茜进行了输血。显而易见，他的处理是正确的。随着我的血流入露茜的血管，她的病情有了显著的改善。



第二天，我不得不赶去伦敦市外父亲的家。父亲病重，我必须前去探望。没有办法，我将露茜托付给苏厄德医生和范·赫尔辛医生照看。看来他们能够让露茜恢复健康。

苏厄德医生的叙述

阿瑟前去照看病重的父亲后不久，范·赫尔辛告诉我他要回阿姆斯特丹的家中取一些有关露茜的病症的书。



“我只离开几天，”他告诉我，“要密切注意露茜，尤其是晚上。在她的床边放把椅子守着，不要让她梦游！这点至关重要。如果你必须睡觉，就在白天睡。”

对于这个奇怪的要求，他没有解释原因，只说他必须回去查阅留在家中的书。

当我告诉露茜的母亲说范·赫尔辛医生要我熬夜照看露茜时，她对范·赫尔辛医生的吩咐几乎显得有些不屑，指出她女儿的体力和精神都恢复得很好了。我坚持要那么做，并且开始为漫长的值夜做准备。

露茜没有表示任何反对，每次我和她目光相遇，她都感激地看着我。过了很久，她好像要睡着了，但是她又努力振作清醒过来。很明显，她不想睡着，我立刻和她谈起这个问题。

“你不想睡么？”

“不想，我很害怕。”

“那么，亲爱的孩子，你今晚可以安心睡了。我会在这儿守着你，我发誓不会有事的。”

“您对我太好了。那我就睡了！”刚说完“睡”字，她便如释重负地叹了口气，躺下去睡着了。

我整晚都守着她。她一动不动地安静地沉睡着，恢复着生命力。她面带微笑，显然没有恶梦来扰乱她心灵的安宁。



我连续两天晚上守着露茜。白天，我照常去我工作的精神病院上班。这种作息安排很快让我体力不支。第三天晚上，我来到阿瑟的住处，发现露茜已经起床了，而且精神状态很好。在和我握手时，她用敏锐的目光注视着我的脸，说道：“您今晚不用再值夜了。您太累了。我已经恢复得很好了，真的。如果一定要值夜的话，也该是我为您值夜了。”

我没有争论，去吃了晚饭。饭后，露茜将我带到楼上她隔壁的一个房间，里面生着火，温暖舒适。

“好了，”她说，“您一定得呆在这儿。我把咱们两个的房门都开着。您可以躺在沙发上。如果我需要什么就叫您，您马上就能过来。”

我只得同意，因为我累得要死，就算我想值夜也值不了了。我让露茜再次保证，如果她需要什么，一定会叫我，然后我便躺在沙发上，将一切忘在了身后。



p. 68-69

我感觉到教授的手摸着我的额头，便立刻醒了。

“咱们的病人怎么样了？”他问道。

“去看看吧，”我回答道。

我们走进露茜的房间，看到了一番可怕的景象：可怜的路茜躺在床上，比以前更加惨白，甚至连她的嘴唇都是白的，牙龈似乎都萎缩了，就好像我们在某些久病而死的人的尸体上看到的情景一样。

范·赫尔辛医生赶紧试了一下露茜的心跳。

“还不是太迟，”他说，“还有心跳，不过很微弱。我们所有的努力都白费了，得重头再来。现在年轻的阿瑟不在这儿，这次需要你了，约翰。”

他又给露茜输了一次血，这次用的是我的血。露茜便在白天沉沉睡去，醒来时虽然还比不上前一天，但气色已经明显好了很多。

当天晚上，范·赫尔辛医生送给露茜一串像是用花朵串成的项链。开始，露茜很高兴，但随后她说：“哦，教授，您一定是在和我开玩笑。这些花只是普通的大蒜啊。”

“不是这么回事，亲爱的！”范·赫尔辛医生很严肃地回答道，“我从不开玩笑！我这么做有很重要的原因。现在请你静坐一会儿。约翰，跟我来，你得帮我用大蒜装饰房间。”

p. 70-71

教授的行为非常奇怪，在我读过的所有书中都没记载过这样的做法。他首先关紧并锁上所有的窗户；然后抓了一捧蒜，擦遍了所有窗框。随后，他又在门把手四周都抹上大蒜，之后又在壁炉那儿做了同样的处理。

露茜在床上躺好以后，他在露茜的脖子上套上了一个大蒜花环。他最后交代露茜：“注意不要动花环，即便空气再闷，也不要打开门窗。”

“我保证，”露茜说，“并且万分感谢你们二位！我怎么这么有福气，能拥有这么好的朋友啊！”

我们离开房间之后，范·赫尔辛说：“我辛苦赶了两夜的路，还要阅读大量资料，今晚终于能安心睡觉了。明早叫醒我，然后就能见到我们漂亮的小姐了。”

第二天早晨，我们到得很早，并且遇到了露茜的母亲。她告诉我们，她曾进过露茜的房间，发现空气里充满浓重的大蒜味。她很担心，就打开了窗户，并把露茜脖子上的大蒜项链拿开了。听了她的描述，范·赫尔辛的脸色变得灰白。他没对露茜的母亲说什么，但露茜的母亲一走，他就重重地瘫坐在椅子上。





p. 72-73

“上帝！上帝！上帝！”他叫道，“这个可怜的母亲干了什么呀？由于无知，她想要给女儿新鲜空气，却牺牲了女儿的身体和灵魂！”

但突然，他摆脱了绝望，跳了起来。

“赶快！我们必须行动！”他说，“现在，必须用我的血给露茜输血了。”

我们又进行了输血，再次看到露茜蜡一般苍白的脸又恢复了健康的肤色。

输血之后，我们留下露茜在床上安静入睡。我必须赶回精神病院，去处理我那些已经滞后了的工作。那天下午，我没有接到范·赫尔辛的消息，于是就拖着疲惫的身躯，回家好好休息了一夜。

第二天早晨，我被一个消息惊呆了。我收到一封范·赫尔辛发来的电报，日期是前一天的。

电报是这么写的：

我必须处理些事务。今晚一定要给露茜值夜。非常重要。

上帝啊！昨晚我应该和她在一起！慌乱中，我立刻出发去阿瑟的住处。刚到那里，我便遇上了范·赫尔辛，他也刚刚赶到。

“什么？”他问道，“你昨晚不在这么？你没有收到我发的电报吗？”

我们按了前门的门铃，但是没有回应。我们惊恐地跑到屋子后面，从厨房的窗户往里看。四个仆人像死了一样躺在地板上。范·赫尔辛砸碎玻璃，我们冲了进去。仆人们呼吸沉重，满是酒气，我们立刻意识到，他们被麻醉了。

p. 74-75

我们跑到露茜的房间，猛撞开了门。让我如何描述看到的情景呢？露茜和她母亲躺在床上。她母亲苍白的脸上露出惊恐的神情，一定是死于心脏病发作。露茜躺在她的旁边，皮肤白似粉笔，颈部露在外面，上面有两个被撕裂的惨白的小伤口。教授一言不发，俯在露茜身上，听她是否还有心跳。突然，他跳起来对我叫道：“还不迟！赶快！叫醒仆人们！”

范·赫尔辛让他们为露茜准备热澡水，并让我去找阿瑟。

下午，阿瑟情绪低落赶回来了。他的父亲刚刚去世，现在未婚妻又危在旦夕。他来到露茜的房间，跪在床边。露茜迷迷糊糊地似醒非醒，一看见阿瑟，她便说道：“亲爱的，靠近点，好让我亲亲你。”

阿瑟正准备凑近过去，范·赫尔辛却抓住他把他拉了回来。露茜突然发出愤怒的嘶嘶声。她的牙齿变得又长又白。然而很快地，她的面孔又变得柔和了，她用手拉住了阿瑟的手。

“亲爱的，我爱你。”她说完便死了。

“可怜的姑娘，”我说，“一切都结束了。”

“不，这只是开始。”范·赫尔辛轻声说道。



p. 78-79

苏厄德医生接下来的叙述

露茜和她母亲的葬礼之后不久，报纸上出现了一些对奇怪事件的报道，报道称附近地区发生了多起儿童整晚失踪的事件。这些孩子回家后都会说起一位“美丽的小姐”。警察对这些叙述置之不理，认为不过是孩子们套用别人的借口。

一天下午，范·赫尔辛来到我的办公室，把一份头天晚上的《威斯敏斯特公报》塞进我手里。

“你怎么看这件事？”他退后一步交叉着双臂问道。

那篇文章写得是汉普斯特德地区的孩子被拐骗的事件。我注意到一段文章描述到孩子们喉咙上小孔一样的伤口。一个念头突然在我脑中闪过，我说：“是伤害露茜的那种东西伤害了他们。”

“恐怕事情比这更严重，”范·赫尔辛说道，“那些伤口就是露茜所为！”

我愤怒至极，起身说道：“范·赫尔辛医生，你疯了吗？”

他表情痛苦地看着我。“如果是我疯了就好了，”接着他举起一把钥匙，“这是通向露茜墓室的钥匙。跟我来，我证明给你看。”

p. 80-81

那天晚上，我们来到了露茜的墓室。然而，当范·赫尔辛医生移开露茜棺材上的石板后，发现她并不在里面！我们等在墓室外，不久便看见一个白色的身影走了进来。我们跟随这个白色身影走进了墓室。范·赫尔辛再次移开了露茜棺材上的石板。露茜躺在里面，面色苍白，嘴唇却像鲜血一样红！事实上，她的下巴上还沾着几滴血！范·赫尔辛掀起她的嘴唇，我看见她长长的白牙上还沾着鲜血。

我们迅速离开了墓室。在听范·赫尔辛解释事情的来龙去脉时，我不禁浑身发抖。



“露茜已经成了吸血鬼的受害者，”他说，“她靠吸这些可怜的孩子们的血为生。很快，她就会强壮到足以杀死他们。她已经成为了一种不死的生物。我们要把她从这诅咒中解脱出来。不过我们需要她的未婚夫——阿瑟——的帮助。”

第二天，我们见到了阿瑟。起初，他的反应和我刚开始时一样，说范·赫尔辛是个精神错乱的疯子。我凭着和阿瑟多年的友谊劝导他平静下来，加上范·赫尔辛的劝说，我们最后说服他当天晚上前去露茜的墓室。

p. 82-83

和上次一样，我们打开露茜的棺材时，她不在里面。我们便出去等待着。不久，我们看到露茜抱着一个孩子过来了。她看到我们时，像一只生气的猫

一样发出嘶嘶声，并把孩子扔到了地上。突然，她向阿瑟走过去。她温柔的嗓音听起来充满柔情蜜意，但这嗓音背后却掩藏着一丝冷酷。

“过来，我的丈夫，”她说道，“离开他们来和我在一起。”

阿瑟神情恍惚地朝露茜走过去。我抓住他的胳膊，把他拉了回来。范·赫尔辛跳上前去挥舞着手中的十字架。露茜缩了回去。她走到墓室的入口，从紧闭的大门穿了过去！

我们跟着她走了进去，发现她躺在棺材中好像睡着了一样。范·赫尔辛将锤子和木桩递给阿瑟。

“你必须解救她，”范·赫尔辛说道，“我一开始祈祷，你就把这个木桩钉入她的心脏。”

范·赫尔辛一开始祈祷，阿瑟就用锤子把木桩钉入了露茜的胸膛。眼泪顺着他的脸庞流淌下来。露茜的身体扭曲挣扎着。阿瑟又钉了一下木桩，露茜的身体突然发生了变化。她的身体变得柔软了，面容也恢复了平静。她又变成了真正的露茜，而不再是那个可怕的怪物。最终，露茜获得了解脱。



第6章 追杀德拉库拉

p. 66-87

露茜的葬礼之后，明娜联系了范·赫尔辛，因为他似乎很了解露茜之死。听完了整个奇怪的故事，明娜把乔纳森的日记给了范·赫尔辛。范·赫尔辛这才了解了德拉库拉伯爵的事，并得知了他来到伦敦的消息。

在吸血鬼露茜被杀死之后，范·赫尔辛召集苏厄德医生、阿瑟、乔纳森和明娜一起开会。



“我们必须摧毁德拉库拉伯爵，”他说道，“他是个非常强大的吸血鬼。一旦他强迫谁喝下他的血，谁就会成为他的奴隶。他的力量不亚于二十个人。他非常聪明，而且能变身成狼、蝙蝠、甚至是薄雾，可以穿过最小的裂缝。但他也有一些弱点。他只能在夜间活动，白天则只能躲在棺材中，好像真的死了一样。”

然后，范·赫尔辛转向乔纳森，问道：

“你说他离开特兰西瓦尼亚的城堡时带着五十个大箱子？”

乔纳森点头表示肯定。

p. 88-89

“那么，我们必须找到所有的箱子，并且毁掉它们，”范·赫尔辛继续说，“那样他就没有地方休息，继而会变得虚弱，甚至死掉。”

显而易见，最好去乔纳森帮助伯爵购置的房产——卡尔法克斯——搜寻那些箱子。大家发现卡尔法克斯与其说是所大宅子，倒不如说是个城堡，它的下面是潮湿发臭的地下通道。吸血鬼猎手们就是在这些地下通道里发现了

德拉库拉的箱子。

他们打开所有的箱子，范·赫尔辛逐个在里面撒上圣水。他一边撒，一边祈祷。最后，他依次在每个箱子中放入一块圣饼——就是教堂里象征耶稣身体的圣饼。还剩最后一个箱子时，他们听见有东西靠近了。

“太迟了，”范·赫尔辛叫道，“德拉库拉伯爵回来了！”

大伙四散开准备搏斗，但看到伯爵进来时，他们还是不禁浑身颤抖。德拉库拉在以一种超自然的速度向前移动。范·赫尔辛举起十字架，德拉库拉向后退去。这为大伙赢得了逃出来的机会。

“赶快，”范·赫尔辛说，“他知道我们在跟踪他。他可能会袭击你的住所，乔纳森！明娜处境很危险！”

p. 90-91

他们连忙赶回乔纳森的住处，跑向楼上明娜的卧室。房门是锁着的，乔纳森指出事情有些蹊跷。他们破门而入，眼前呈现的是一番可怕的景象。明娜身穿白色睡袍，软弱无力地站在床边。她的旁边站着一个高大瘦削的黑衣男人。他转过脸来，大家一看到他，立刻认出他就是伯爵。他用左手抓住明娜的两只手，并将它们高高举过她的头顶。他的右手从后面抓住明娜的脖子，强迫明娜把脸伏在他的胸口。明娜的白色睡衣上沾满了血迹。德拉库拉胸口的衣服撕破了，一道细细的血流顺着裸露的胸口流了下来。大伙冲进屋子的时候，德拉库拉转过脸来，脸上露出恶魔般的表情。他的双眼中燃烧着邪恶的红光。他将明娜粗暴地扔到床上，转而扑向乔纳森他们。这时，范·赫尔辛教授双手牢牢举起十字架，唱起了祷词。德拉库拉一下子顿住了，如同可怜的露茜在墓室外面的表现一样，他向后退去。



p. 92-93

“哈！”他叫道，“你们以为自己打败我了。你们不知道我已经活了几个世纪，哪怕你们死后尸骨化为尘土，我还会继续活下去。现在，你所爱的女人属于我了！”

说完，他消失在夜色之中。

“我们照看明娜时必须比照看露茜更谨慎些，”范·赫尔辛说，

“明天，我们要返回卡尔法克斯，毁掉伯爵的最后一个箱子。”



第二天吃早饭时，气氛很特别。大家都尽量表现得欢欣鼓舞，互相鼓励。明娜表现得最为乐观开心。饭后，范·赫尔辛起身说：“亲爱的朋友们，我们要前去完成我们的艰巨任务。大家是否像昨晚我们首次前往敌人的巢穴时一样都武装好了？”

余下的人都给予了肯定的回答。

“那就好。明娜女士，日落之前，你无论如何都是安全的。但我们走之前，我要帮你做好准备，防止袭击。你下楼之后，我已经亲自在你的房间里放置了大蒜、圣水和圣饼，这样吸血鬼就进不来了。现在，我要把你保护起来。我以圣父、圣子、圣灵的名义，用圣饼按你的额头……”

圣饼刚碰到明娜的额头，她就发出了一声可怕的尖叫。薄薄的圣饼如同一块滚烫的白色金属，烧进了她的肉里。

p. 94-95

范·赫尔辛显得很沮丧。

“亲爱的明娜，请原谅我，”他说。

然后他表情沉重地转向大家说道：“我们出发吧！趁着天还亮，去毁掉这个恶魔最后的藏身之所。”



乔纳森留下照看明娜，其他人返回了卡尔法克斯。然而，他们怎么也找不到最后一个箱子了。

回到明娜的房间后，范·赫尔辛说：“明娜喝过了德拉库拉的血，他们之间现在有一种特殊的联系。明娜能够感觉到德拉库拉现在正在经历的事情，反之亦然。”

范·赫尔辛为明娜实施了催眠。“你能看见什么？”他问道，“能听见什么，闻见什么？”

明娜闭着眼，缓缓回答道：“周围又黑又闷，好像在箱子里面。我能闻见大海的气息，听见海浪的声音。一艘船正整装待发。”

“这就对了！”乔纳森叫道，“他要返回特兰西瓦尼亚！我们成功地把他赶出了伦敦！”

“是的，没错，”范·赫尔辛回答说，“但是为了明娜，我们必须跟踪并消灭他。如果我们不及时行动，明娜就会遭遇和露茜一样的命运。”

大家决定让范·赫尔辛和明娜通过陆路前往德拉库拉的城堡。乔纳森、苏厄德医生和阿瑟乘快船经海路跟踪德拉库拉。范·赫尔辛和明娜在他们的朋友以及德拉库拉之前到达了德拉库拉的城堡。天气很冷，范·赫尔辛十分担心明娜。明娜晚上睡不着，只能神情恍惚地坐着。而到了白天，她就沉沉睡去，范·赫尔辛没办法叫醒她。只有在日出和日落的短暂瞬间，她才表现得像正常的自己。

p. 96-97

以下是明娜日记中的记载：

下午很晚的时候，我醒了。教授冲我示意，我便起身跟着他。他发现了一处好地方，那是一块岩石上天然形成的一个中空的部分，外面两块大石头形成了一个像门廊一样的入口。他拉着我的手，把我带进去。

“看！”他说，“你可以在这儿躲藏一下。如果狼来了，我能一只一只地对付它们。”

他把我们带的皮衣拿进来，为我收拾了一个舒服的小窝，并想让我吃些东西。但即便只是把食物



拿到嘴边，也让我觉得恶心。我想让他高兴些，但还是没办法吃下去任何东西。他看上去很难过，但是没有责怪我。他从箱子里拿出望远镜，站在岩石顶上察看地平线上的情况。

突然，他叫道：“看！明娜女士，看！快看！”

我起身站到他旁边的岩石上。他把望远镜递给我，指给我看。雪下得愈发大了，天空又开始刮起大风，吹得雪花猛烈地打着旋。从我们所站的高度能看得很远。

p. 98-99

只见我们前方不远处，一队骑马的人匆匆地赶着路。车队中间有一个长长的货车，像狗尾巴一样左右摇摆着。从这些人的穿着上，我可以看出他们是一些农夫或是吉普赛人。

货车上有一个很大的箱子。一看到它我的心便狂跳起来，因为我感到末日就要到来。黑夜正在逼近，我明白日落之时，箱子里面的东西就自由了。惊恐之下，我转向教授。令我惊讶的是，教授不在我旁边。我很快便看见他在我下面。他在我站立的地面上画了一个圣圈，并且边念着祷文边封住了圣圈。做完这些之后，他站到我身旁说：“至少你在这里是安全的！”

他从我手中拿去望远镜，说道：“看，他们速度很快。他们正在用鞭子抽打马匹，全速赶路。”

他停了一下，用沉重的声音说道：“他们赶着在日落之前赶到。我们也许太迟了！”

不久，他又叫道：“看！看！快看！他们后面有两匹马跑得很快，是从南边过来的。一定是阿瑟和约翰！”

我接过望远镜，看过去。那两个人可能是苏厄德医生和霍姆伍德先生。

p. 100-101

不管怎样，我都知道两个人中没有乔纳森。然而，不知何故，我知道乔纳森就在不远处。环顾周围，我看见北边有两个人正骑马飞速赶过来。我知道其中一人是乔纳森，另一个是阿瑟的朋友高达明勋爵，他不辞辛苦地从伦敦赶来，加入我们危险的追踪行动。他们俩也在追赶吉普赛人的车队。我把看到的情景告诉教授，他高兴地像小学生一样欢呼雀跃。然后，他把自己的温切斯特连发步枪架在了岩石上。



“他们正在向一处聚集，”他说，“到时候，我们就会把吉普赛人包围起来。”

我也拿出了我的步枪，因为在我们说话时，狼群的叫声越来越大，越来越近。狼群正围拢过来，伺机捕猎。

等待中的每一秒都漫长地好像一个世纪。风猛烈地刮着，肆虐地卷起雪花，四处翻飞，但阳光依然疏疏落落地照在大地上。我们已经养成了观察日出日落的习惯，因此清楚地知道太阳很快就会落山了。

很快，我们便看清楚了被迫踪者和追踪者两方中的所有人。奇怪的是，吉普赛人好像没有觉察，或者他们根本不在乎自己正被追踪。山顶的太阳越落越低，而他们看上去正在加速前进。

突然，有两个声音叫道：“站住！”

一个是乔纳森的声音，另一个是霍姆伍德强有力的命令声。吉普赛人也许听不懂这种语言，但肯定能猜得出意思。他们本能地停下了马队。高达明勋爵和乔纳森策马猛冲到车队一侧，苏厄德医生和霍姆伍德先生冲到了另一侧。吉普赛人的首领挥手示意他们向后退，同时恶狠狠地命令自己的部下继续前进。吉普赛人便抽打马匹想继续朝前方奔去。然而，我们这边的四个人举起了他们的温切斯特连发步枪。同时，范·赫尔辛医生和我也从岩石后面站起身来，瞄准了吉普赛人。吉普赛人发现自己被包围后便聚集到了一起。他们的首领转向手下说了些什么，然后，每个吉普赛人都抄起了随身携带的武器，有刀也有手枪，准备好了随时出击。



吉普赛首领先是指了指快落到山顶的太阳，又指了指城堡。他说了些我听不懂的话。似乎是作为回应，我们这边的四个人纵身下马，冲向马车。奇怪的是，我毫不畏惧，只有种想做些什么的狂热渴望。吉普赛首领看到我们的人行动迅速，便下了个命令，他们的人立刻团团围住了马车。

我能看见乔纳森站在这圈人的一侧，阿瑟站在另一侧。他们俩突破重围朝马车逼近。很明显，他们铁定了心要在日落前完成任务。任何事都不能阻止或是妨碍他们。无论是吉普赛人瞄准的枪、闪着寒光的刀子，还是身后的狼叫，都不能分散他们的注意力。乔纳森严肃的表情和专注的决心似乎威慑住了他面前的吉普赛人。

他们本能地退到一边让乔纳森通过。乔纳森马上跳上马车，用惊人的力量把大箱子从一边推下了马车。

与此同时，尽管吉普赛人用寒光闪闪的刀子刺向了阿瑟，他仍然拼命地冲上前去。他用单刃猎刀挡开了吉普赛人的进攻。起初，我以为他也安全通过了包围圈。但是当阿瑟跳到此时已从车上跳下来的乔纳森身边时，我发现阿瑟正用左手紧紧抓住身体的一边，血从他的指缝间喷涌而出。然而，他丝毫没有耽搁，和乔纳森一起试图用力打开箱子。箱子慢慢松动了，钉子发出了尖锐刺耳的声音，箱子盖终于打开了。



这时，吉普赛人发现他们被高达明勋爵、苏厄德医生以及范·赫尔辛用

步枪瞄准着，便放弃了反抗。山顶的太阳马上就要落山了。我看到德拉库拉伯爵躺在箱子里的泥土上面，面如死灰，红色的眼睛里燃烧着我十分熟悉的恐怖的复仇怒火。我抬眼看去，只见他看到落日西下时，眼中的仇恨变成了胜利的喜悦。

然而，乔纳森手持寒光闪闪的刀子迅速冲了过来。看着他用刀子割开德拉库拉的喉咙，我不禁失声尖叫起来。与此同时，阿瑟也将单刃猎刀插入了德拉库拉的心脏。

p. 108-109

德拉库拉的整个身体奇迹般地在我们眼前化为尘土，消失不见了。令我今生都感到高兴的是，就在那短暂的瞬间，德拉库拉的脸上出现了一种我永远无法想象会出现在他脸上的宁静的表情。

那些吉普赛人一言不发，转身上马四散奔逃。那些步行的人争相跳上马车，大叫着让车夫不要丢下他们。狼群跟在他们身后跑走了，只剩下了我们。

阿瑟跌坐在地上，他用肘部支地，用手捂住身体一侧。血还是不断从他的指间冒出来。我和两位医生一起跑过去。乔纳森跪在阿瑟身后。阿瑟叹了口气，虚弱地用那只干净的手握住我的手。

他一定是看到我脸上掩不住的内心的痛苦，于是微笑着对我说：“能帮上忙我太高兴了！啊，上帝啊！”他突然叫道，挣扎着坐起来指着我说，“我死了也值得！看！快看！”

此刻，太阳正好落到山顶上，红色的光芒照在我脸上，我沐浴在玫瑰色的光芒之中。大家全都激动地跪在了地下。当他们看到我额上红色的疤痕消失不见的时候，他们全都热切而真诚地念着“阿们”。

阿瑟说道：“感谢上帝，一切都没有白费！看，诅咒消失了！”

然而，让我们伤心的是，阿瑟——这位英勇的绅士——面带微笑安静地离去了。



轻松英语名作欣赏



吸血鬼

Dracula

Bram Stoker (英) 著

Brian J. Stuard (美) 改写

Leo D. Schotz (美)

Tony Eser (美) 朗读

Kathleen Adriane (美)

第五级
适合高二、
高三年级

CD 1



北京外语音像出版社

外语教学与研究出版社

外研社电子音像网络出版分社(银盘公司)

国权音字 75-2006-0096号

ISRC CN-A16-07-0193-0 / A · H

CHY195

责任编辑：田 琳

封面设计：高 鹏



简易优美的英语读物
撼动心灵的文学世界

轻松英语名作欣赏

第一级 适合小学高年级、初一

第二级 适合初二、初三

第三级 适合初三、高一

第四级 适合高一、高二

第五级 适合高二、高三

绘声绘色悦读经典

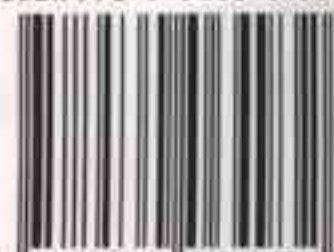


一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com>

다락원

ISBN 978-7-5600-6493-2



9 787560 064932 >

定价: 19.90 元

(附2张CD光盘)